

《論 文》

## Frederick Victor Dickins と日本文学

— 英学史的考察 —

川 村 ハ ツ エ

### はじめに

B・H・Chamberlain (1850-1935) はその著『日本人の古典詩歌』*THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE* (1880) の中で、「日本の古い詩歌に関するたった一つの英文の著作は、ディキンズ氏が『百人一首』から、気に入った短歌を翻訳したものである<sup>1)</sup>」と述べており、この『日本人の古典詩歌』は日本詩歌の本格的な最初の研究であり、英訳の草分け的存在として高い評価を得ている<sup>2)</sup>。

日本詩歌の英訳史を辿って行くと、F・Victor Dickins (1838-1915) 訳の『百人一首・日本の叙情詩』*HYAK NIN IS'SHIU: Japanese Lyrical Odes* (1866) が最初のものであった。明治維新の2年前という時期に百人一首の全訳をし、ロンドンで出版していたのに、F・V・Dickins の名が現在でもあまり知られていないのは残念だ。

(Chamberlain が「百人一首から気に入った短歌を翻訳……」は誤りで、全訳である。)

F・V・Dickins の略年譜は拙著『*TANKA* の魅力』(1992) に示してある(p. 170)。

Dickins の日本文学研究についての著書を年代順にあげれば次のようになる。

●百人一首の英訳と研究

*HYAK NIN IS'SHIU: Japanese Lyrical Odes* (1866)<sup>3)</sup>

●仮名手本忠臣蔵の英訳

*CHIUSHINGURA or THE LOYAL LEAGUE, a Japanese Romance* (1876)

●竹取物語の英訳

*THE OLD BAMBOO-HEWER'S STORY* (1888)<sup>4)</sup>

●方丈記の英訳 (南方熊楠との共訳)

*HOJOKI, a Japanese Thoreau of the Twelfth Century* (1905)

●古代中世日本語テキスト 2 巻

*PRIMITIVE & MEDIAEVAL JAPANESE TEXTS* (1906)<sup>5)</sup>

『百人一首』、『竹取物語』と『古代中世日本語テキスト』の「万葉集」は既発表なので除く。

1 古代中世日本語テキスト 2 巻

*PRIMITIVE & MEDIAEVAL JAPANESE TEXTS*

Translated into English with Introductions

Notes and Glossaries

by  
Frederick Victor Dickins, C. B.  
Oxford  
at the Clarendon Press 1906 (JAPANESE TEXTS と略す)

Vol. I について (但し Vol. II はローマ字転記 text)

●万葉集——長文 (85 ページ) の解説と、万葉集に収録されている長歌のほとんどすべての英訳。これについては Arthur Waley の *JAPANESE POETRY: The Uta* (1919) の序論で言及されている。万葉集の長歌の英訳は Vol. I の大きな部分を占め (pp. 1-303), 非常な労作として評価は高い<sup>り</sup>。

●記紀歌謡

古事記—— Dickins よりも前に B・H・Chamberlain が英訳 *THE KOJIKI* (1883) を出していた。Chamberlain はロンドンでの出版に先立って、日本アジヤ協会 The Asiatic Society of Japan で 1882 年に発表。Dickins は『竹取物語』の英訳 *THE OLD BAMBOO-HEWER'S STORY* (1888) の解説の中で、

Japanese literature begins with the *Kojiki* or Record of Ancient Matters, which appeared in A. D. 712.

と書き、*the Kojiki* の脚註で、Chamberlain のことに言及し、so able a translator と言う<sup>2)</sup>。従って古事記の歌謡英訳に際しては Chamberlain の翻訳を参考にしたことがわかる。

古事記より 1 首だけ英訳。

A Lay from the *Kojiki*.  
Princess Suseri to Yachihoko no Kami.

Divine Augustness  
ten thousand spears who leadest,  
of our great land  
who art the Lord and Master,  
a man thou art, Lord,  
and hast on every headland  
of every island,  
thou hast on every headland  
o'er each strand towereth,  
a wife thou hast, as tender  
as fresh spring herbs are,  
but I am but a woman  
no man but thee, Lord,  
but thee none spouse may call;  
my Lord embrace me,  
within the pictured curtain  
in softness, fineness;  
of warm couch-coverlet

the softness under,  
of white-cloth coverlet  
the rustlings under,  
my bosom, soft as snow,  
as snow just melting,  
caress with arms as white  
as bleachen bark cord,  
caress me, and embrace me,  
thy fine arms round me  
thy limbs with mine entwining —  
and you, you servants,  
my lord bring richest sake. (p.304)

『古事記』から1首だけ選んで訳したこの歌は『古事記』上巻「大国主神」四 やちほこのかみ 八千矛神の妻問い物語 からとられており、その最後に置かれた長歌で記紀歌謡の中でも長い部類のもの。

「やちほこ 八千矛の みこと 神の命や あ おほくにぬし 吾が大国主。汝こそは男にいませば、うち廻る 島の崎々 ききざき かき廻る  
磯の崎落ちず 若草の あ 妻持たせらめ。吾はもよ め 女にしあれば 汝を置いて な 男はなし。 汝  
を置いて つま 夫はなし。 あやがき 綾垣の ふはやが下に むしおすま 蚕衾 たくおすま 柔やが下に たまで 拷衾 さやぐが下に、沫 まもも  
雪の たくつづの 若やる胸を たどむき 拷綱の 白き腕、そだたき たたきまながり たまで ま玉手 玉手さし枕き まもも 股  
長に なが 寝をしなせ。 いとよみ 豊御酒 たてまつ 献らせ。」(講談社学術文庫『古事記歌謡』pp.28-29)

八千矛神の正妻の須勢理毗売命は、夫が旅に出かけるにあたり、歌を贈ってくれたので、大きな盃をとり、夫の傍に寄って行き、この返歌をして、固めの盃をかわし合った。

大国主神は おほなむちのかみ 大穴牟遲神、あしほらしこ 芦原色許男神、やちほこのかみ 八千矛神、うつしくにたまのかみ 宇都志国玉神、大物主神、大国玉神などの別名をもち、多方面にわたって霊能をもつ神であった。与謝野鉄幹が詠んだ有名な歌のように、極めて善人であったらしい。

大穴牟遲少那彦名のいにしへもすぐれてよきは人ねたみけり

鉄幹

因みに Dickins が参照した筈の先行訳 Chamberlain の訳と比べてみよう。

Then his Empress, taking a great august liquor-cup, and drawing near and offering it to him, sang, saying:—

“Oh! Thine Augustness the Deity-of-Eight-Thousand-Spears! [Thou], my [dear] Master-of-the-Great-Land indeed, being a man, probably hast on the various island-head-lands that thou seest, and on every beach-headland that thou lookest on, a wife like the young herbs. But as for me alas! being a woman, I have no man except thee; I have no spouse except thee. Beneath the fluttering of the ornamented fence, beneath the softness of the warm coverlet, beneath the rustling of the cloth coverlet, [thine] arms white as rope of paper-mulberry bark softly patting [my] breast soft as the melting snow, and patting [each other] interlaced, stretching out and pillowing [ourselves] on [each other's arms], — true jewel-arms, and with outstretched legs, will we sleep. Lift up the luxuriant august liquor!”

She having thus sung, they at once pledged [each other] by the cup with [their hands] on [each other's] necks, and are at rest till the present time. These are called divine

words.

…… THE KOJIKI

trans. by B. H. Chamberlain <sup>3)</sup>

Chamberlain の訳は、散文的な逐語訳。極めて明晰な訳である。一方 Dickins の訳は韻文訳の体裁をとってはいるが、特定の metre に従ってもいない。強弱 5 歩格の詩がその末尾に脚韻なしで続く blank verse でもなく、free verse の訳というべきか。

日本書紀—— W. G. Aston (1841-1911) は『日本書紀』の英訳 *NIHONGI, Chronicles of Japan from the Earliest Times to A. D. 697* (1896) を出版、1899 年には大著『日本文学史』*A History of Japanese Literature* を出版して、『日本書紀』の訳 3 首も紹介した<sup>4)</sup>。

Dickins は『古事記』の Chamberlain 訳と同じく、『日本書紀』の Aston 訳も見ていたに違いない。Dickins は Aston <sup>5)</sup> と Chamberlain <sup>6)</sup> には屢々言及する。

A Lay from the *Nihongi*.

Prince Magari to Princess Kasuga.

In Yashima

no wife to love I found me,

in Kásuga,

of blossomy spring-time minding,

I heard there dwelt

a maiden passing fair whose door I opened,

that fair maid's door I opened,

and there I entered,

and foot to foot

and head to head embraced her,

my arms embracing her, her arms embracing

me, we lay there,

and so we slumbered sweetly

till that the cock crew,

and from the moorland border

the pheasant screamed

and dawn of day announced, sweet,

ere half my tale,

my tale of love was told thee.

『日本書紀』卷 17 継体天皇のところから取られている。

「八島国 妻枕きかねて 春日の 春日の国に 麗し女を 有りと聞きて 宜し女を 有りと  
聞きて 真木栄く 檜の板戸を 押し開き 我入り坐し 脚取り 端取りして 枕取り 端取  
りして 妹が手を 我に纏かしめ 我が手をば 妹に纏かしめ 真栄葛 たたき交はり しし  
くしろ 味寝寝し間に 庭つ鳥 鶏は鳴くなり の 野つ鳥 雉は響む 愛しけくも 未だ言はず  
て 明けにけり我妹」(講談社学術文庫『日本書紀歌謠』 pp.283-284)

次に Aston の訳例を掲げる。比べてみると、Aston の訳の方が Dickins より軽快なりズムの訳で、詩質の違いがはっきり見える。

“Lo! my son!  
On the moor, garlic to gather,  
Garlic to gather,  
On the way as I went,  
Pleasing of perfume  
Was the orange in flower.  
Its branches beneath  
Men had all plundered,  
Its branches above  
Birds perching had withered,  
Midway its branches  
Held in their hiding  
A blushing maiden.  
Lo! my son, for thee  
Let her burst into blossom.”<sup>7)</sup>

いざ<sup>わぎ</sup>吾君 野に<sup>ひる</sup>蒜摘みに 蒜摘みに 我が行く道に 香妙<sup>かぐは</sup>し 花橘<sup>しづえ</sup>。下枝らは 人皆取り  
上枝は 鳥居枯らし 三つ栗の 中枝の ふほごもり 赤れる<sup>をとめ</sup>嬢子 いざさかばえな。(講  
談社学術文庫『日本書紀歌謡』 p.35)

以上、『古事記』・『日本書紀』から各1首ずつ長歌をえらんで、*KOJIKI AND NIHONGI* として紹介している。

#### ●中世の短歌 Some Mediaeval Short Lays

古今集の短歌——『古今集』では、『万葉集』にたくさんあった長歌がほとんどなくなってしまった。

日本の詩歌から長歌がなくなったことを、惜しむ外国人は多い<sup>8)</sup>。Dickins は『古今集』から次の9首を選んで訳している。

I  
Of City-Royal,  
of Nara City-Royal  
alas! remaineth  
nought but the note of  
cuckoo  
who still his song there  
singeth.

いそ<sup>いそ</sup>儀の神ふるき宮この<sup>ほととぎす</sup>郭公  
こえばかりこそ昔なりけれ  
(巻3 夏歌 144 素性法師)<sup>9)</sup>

II  
Upon high Tātsuta,  
the nightingale he wailleth  
amid the mists

花のちることやわびしきはるがすみ  
たつたの山のうぐひすの声  
(巻2 春歌下 108 藤原後蔭)

of early spring-time, when  
the blasts the blossoms  
scatter.

III

While still the snow lies  
the days of spring are  
shining,  
and now are melting  
the nightingale's frore (frozen の誤植?)  
tears  
in liquid notes of music.

雪の内に春はきにけり鶯の  
こほれるなみだいまやとくらむ  
(巻1 春歌上4 二条后)

IV

All overwhelming  
is the wealth of cherry  
blossoms  
that hideth from me,  
the heart of spring that  
hideth —  
I see but cherry blossom.

世の中にたえてさくらのなかりせば  
春の心はのどけからまし  
(巻1 春歌上53 在原業平)

V

The cherry blossoms  
are like this world too  
fleeting,  
scarce had I seen them  
in all their glory blowing,  
when 'fore the spring-  
winds fell they.

うつせみの世にも似たるか  
花ざくらさくと見しまにかつ  
ちりにけり  
(巻2 春歌下73 読人しらず)

VI

Those leaves in autumn  
by windy tempests  
driven!  
more evanescent  
the days of mortal man are  
who in this fleet world  
bideth.

もみぢ葉を風にまかせて見る  
よりも はかなき物は命なりけり  
(巻16 哀傷歌859 大江千里)

VII

The blasts that scatter  
the flowers of the spring,  
where dwell they?  
who knoweth where  
let him their lair reveal  
me  
and I will go and curse  
them.

花ちらす風の宿りは誰かしる  
我にをしへよ行きてうらみむ  
(巻2 春歌下 76 素性法師)

## VIII

The showers of spring-  
time  
are showers of tears of  
sorrow  
that spring-flowers  
fall ——  
is there a man who weeps  
not  
the falling blossoms  
watching!

春さめのふるは涙か桜花  
ちるをおしまぬ人しなければ  
(巻2 春歌下 88 大伴黒主)

## IX

The mists of spring-  
time  
the wild-geese see, yet  
hasten  
to wing their way  
hence ——  
to their own home, though  
flow'rless,  
'tis that they love to hie  
them.

はるがすみたつを見すててゆく  
かりは花なき里に住みやならへる  
(巻1 春歌上 31 伊勢)

Dickins が選んだこれらの9首について調べてみよう。

選歌について

古今集 20 巻 1100 首の中から、僅かに 9 首を選んでいるので、敢えて Dickins の傾向を言えるかどうか。春の歌 7 首 (108. 4. 53. 73. 76. 88. 31), 夏の歌 1 首 (144), 哀傷歌 1 首 (859) で春の歌がほとんど。並べ方も特別な順序は認められない。Dickins が参考にしていた

Chamberlain の『日本人の古典詩歌』の『古今集』と、Aston の『日本文学史』の『古今集』と比べてみると、Chamberlain と重複しているのが6首 (4. 53. 76. 88. 31. 859), Aston と重複しているのが1首 (144)。作者名を Dickins は書いていない (Vol. II ローマ字版にも記載なし) けれども素性法師2首 (144. 76), 藤原後蔭, 二条后, 在原業平, 大江千里, 大伴黒主, 伊勢, 読人しらず, がそれぞれ1首で、9首中素性法師が2首というのも目立つことではある。この点で Chamberlain を見ると、Chamberlain は『古今集』から50首選んで訳した中で、素性法師を5首選んでいて1割を占める。Chamberlain の影響もあったと考えられる<sup>10)</sup>。

いずれにしても『古今集』20巻の中からの9首で、先行訳者の影響はあったとしても、特別な選歌基準があった様子もなく、最初の方から春の歌を選んだということで、その選歌は全く恣意的であったと言ってもよからう。

#### 訳詩形について

Chamberlain:

76 Tell me, doth any know the dark recess  
Where dwell the winds that scatter the spring flow'rs?  
Hide it not from me! By the heav'nly pow'rs,  
I'll search them out to upbraid their wickedness! (Sosei)

31 Heedless that now the mists of spring do rise,  
Why fly the wild geese northward?— Can it be  
Their native home is fairer to their eyes,  
Though no sweet flowers blossom on its lea? (Ise)<sup>11)</sup>

Aston:

144 "O thou cuckoo  
Of the ancient capital  
Of Iso no Kami! [Nara]  
Thy voice alone  
Is all that is left of the olden time." (Sosei)<sup>12)</sup>

重複している歌を比較してみよう。Chamberlain の訳は伝統的な英詩の prosody に従って iambic pentameter で脚韻を abba, abab と踏み、4行詩とした。Aston の方は Chamberlain より約20年後のせいもあろうか、新鮮なきびきびした訳で言葉遣いも現代風になっている。因みに Chamberlain も訳詩形をその後変えていることが、*The Classical Poetry of the Japanese* の改訂版 *Japanese Poetry* (1910) でわかっている。Dickins の訳は Chamberlain と Aston の中間というところ。きまった詩形はなく、いわば free verse。

Dickins のあと、『古今集』の英訳は次のようなものがある。完訳としては最後に掲げた Rodd 氏のものが最初であろう。

*JAPANESE POETRY: THE UTA* by Arthur Waley (1919), Oxford Clarendon Press  
*EARLY JAPANESE POEMS: COMPLETE TRANSLATION OF THE KOKIN SHIU*  
by T. Wakameda (1929)

*MASTERPIECES OF JAPANESE POETRY ANCIENT AND MODERN vol.1&2*

by Miyamori Asataro (1836)

*JAPANESE COURT POETRY* by Brower and Miner (1961)

Stanford University Press

*KOKINSHŪ, A COLLECTION OF POEMS ANCIENT AND MODERN*

trans. by Laurel R. Rodd

with Mary C. Henkenius

University of Tokyo Press

Chamberlain, Dickins の訳として既に紹介した素性法師の歌の、新しい Rodd 氏の訳を次に紹介する。一見しただけでも現代風だ。伝統的な英詩の特徴である頭の大文字もなく、句読点もない。

76 *Seeing cherry blossoms fall.*

is there anyone  
who knows where these rough winds will  
lodge tonight please tell  
me that I may go reproach  
them with my unhappiness

*Sosei*

trans. by L. R. Rodd

(*KOKINSHŪ* p.71)

百人一首の短歌

Dickins はすでに『百人一首』の英訳を 1866 年にしていることは、「はじめに」で書いた。それから 40 年後に、Dickins は 14 首を選び訳したが、全く詩形を変えてしまったことは興味ぶかい。脚韻もやめ、弱強律もない free verse に。

X

The hoar frosts whit'n-  
ing  
the Magpies' Bridge I  
gaze on  
now tell me darkness  
is nigh to shining day-  
break —  
is it the lover-stars'  
bridge?

かささぎの渡せる橋におく霜の  
白きを見れば夜ぞふけにける

(6 中納言家持)

13)

Upon the bridge where ravens, aye, *a*  
Do love to pass where hoar-frost's sheen, *b*  
When hoar-frost's glittering film is seen; *b*

I trow the break of day is nigh. *a* (1866)

XI

In this fair spring-time  
to gather sallets for thee  
I wandered forth —  
see, see, upon my vest-  
ment  
white snow is fallen, fallen.

君がため春の野に出でて若菜  
つむわが衣手に雪は降りつつ  
(15 光孝天皇)

Thy wishes, love, have I obeyed, *a*  
And 'mid the meadows have I strayed *a*  
In this spring-time, and sought with care *b*  
The Wakana plant that groweth there, *b*  
Lo on my sleeve *c*  
The falling snow its trace doth leave. *c* (1866)

XII

All o'er the forecourt  
the wind the blossoms  
scatters —  
if not of winter,  
the snows of passing years  
there  
that snowy flower-fall  
seemeth.

花さそふあらしの庭の雪ならで  
ふりゆくものはわが身なりけり  
(96 入道前太政大臣 (藤原公経))

The court with Sakura's flowers is strewn *a*  
As thick as though the drifted snow *b*  
Did thereon lay: and I too soon *a*  
As withered low shall lie 'neath blow *b*  
Of man's inevitable foe. *b* (1866)

XIII

As deep my misery  
as Nāniwa's waters are,  
whose deepest depths  
by bamboo perch are  
marked  
that soundeth not my  
sorrow.

わびぬればいまはたおなじ  
難波なる身をつくしても逢はむとぞ  
思ふ  
(20 元良親王)

Distracted by my misery,	<i>a</i>	
How utterly forlorn as I;	<i>b</i>	
Oh that I might thee once more see,	<i>a</i>	
Tho' it should cost my life to me!	<i>a</i>	(1866)

## XIV

Thine arm as pillow	春の夜の夢ばかりなる手枕に
were't but for a spring-	かひなく立たむ名こそ惜しけれ
dream's space	(67 周防内侍)
I dare not take me,	
alas, I dare not! ever	
my name on men's lips	
would be.	

Had I made of thy proffer'd arm	<i>a</i>	
A pillow for my wearied head,	<i>b</i>	
No longer e'en than lasts the charm	<i>a</i>	
Of a spring-night's dream — what had rumour		
said?	<i>b</i>	
How would my fame	<i>c</i>	
Have suffer'd from men's sland'ring blame!	<i>c</i>	(1866)

## XV

How bright the moon-	秋風にたなびく雲のたえまより
beams	もえいづる月の影のさやけさ
shine thro' the rifts the	(79 左京大夫顕輔)
clouds show,	
the clouds of autumn	
across the heavens driven	
by the winds blow 'neath	
the sky.	

When bloweth autumn's chilly blast,	<i>a</i>	
Through rifts at times the moonbeams peep,	<i>b</i>	
From 'mid the dark clouds drifting past,	<i>a</i>	
And earth in pallid radiance steep,	<i>b</i>	
I love to see	<i>c</i>	
The bright-edged shadows o'er the lea.	<i>c</i>	(1866)

## XVI

The thatch is ragged  
my watcher's hut that  
roofeth  
in the autumn rice-  
fields,  
the dew that falleth  
drencheth,  
my garment's sleeve it  
drencheth.

秋の田の仮庵の庵の苫をあらみ  
わが衣手は露に濡れつつ  
(1 天智天皇)

My lowly hut is thatched with straw *a*  
From fields where rice-sheaves frequent stand, *b*  
Now autumn's harvest well-nigh o'er, *c*  
Collected by my toiling hand: *b*  
Through tatter'd roof the sky I view, *d*  
My clothes are wet with falling dew. *d* (1866)

XVII

Now spring is ending  
and summer time is com-  
ing,  
O heavenly Kagu —  
thy slopes are bright  
with vestments  
there set i' th' sun to  
whiten.

春過ぎて夏来にけらし白妙の  
衣ほすてふあまの香具山  
(2 持統天皇)

The pleasant spring hath passed away, *a*  
Now summer follows close, I ween, *b*  
And Ama's secret summit may *a*  
In all its grandeur now be seen; *b*  
Of yore the drying ground, *c*  
Whitened with angels' robes, stread far around. *c* (1866)

この持統天皇の百人一首2の歌を、Dickinsは3度にわたって推敲し、結局この1906年版を決定稿とした<sup>14)</sup>。

XVIII

O mountain pheasant  
long are the feathers  
trail' st thou

あしびきの山鳥の尾のしだり尾の  
ながながし夜をひとりかも寝む  
(3 柿本人丸)

on the wooded hill-  
side ——  
as long the nights seem  
to me  
on lonely couch sleep  
seeking.

The hill-side fowl his long-drooped tail	<i>a</i>	
Sweeps o' er the ground —— so drags the night.	<i>b</i>	
My lonely plight	<i>b</i>	
I mourn —— my sleepless wretchedness bewail.	<i>a</i>	(1866)

## XIX

On Tago's strand	田子の浦にうち出でて見れば
I wend me forth and gaze	白妙の富士の高嶺に雪は降りつつ
on	(4 山辺赤人)
the peak of Fuji ——	
and the firstling snows of	
autumn	
I see on Fuji sparkling.	

From where my home, ——	<i>a</i>	
My lonely home, —— on Tago's shore	<i>b</i>	
Doth stand, the wandering eye may roam	<i>a</i>	
O'er Fusi-yama's summit hoar,	<i>b</i>	
Whose lofty brow	<i>c</i>	
Is whitened by th' new-fallen snow.	<i>c</i>	(1866)

## XX

Deep mid the moun- tains	奥山にもみち踏みわけ鳴く鹿の
through the ruddy spoil	声聞くときぞ秋はかなしき
of autumn	(5 猿丸大夫)
his way he maketh ——	
the stag whose belling	
tells me	
what time it is of sad- ness!	

Now 'mid the hills the Momiji	<i>a</i>
Is trampled down 'neath hoof of deer,	<i>b</i>

Whose plaintive cries continually *a*  
Are heard both far and near; *b*  
My shivering frame *c*  
Now autumn's piercing chills doth blame. *c* (1866)

XXI

I search high heaven, 天の原ふりさけ見れば春日なる  
and now above Mikasa 三笠の山に出でし月かも  
in the land of Kásuga (7 安倍仲麿)  
I know the moon is shin-  
ing,  
you moon I see now  
rising,  
(in a far-off land now  
rising).

On every side the vaulted sky *a*  
I view: now will the moon have peered, *b*  
I trow, above Mikasa high *a*  
In Kasuga's far-off land upreared. *b* (1866)

XXII

The tint of flower, 花の色はうつりにけりないたづらに  
alas, how soon it fadeth! わが身世にふるながめせしまに  
how soon, too, beauty (9 小野小町)  
the rain and storm of  
time,  
as pass the years by,  
wither.

Thy love hath passed away from me *a*  
Left desolate, forlorn — *b*  
In winter-rains how wearily *a*  
The summer past I mourn! *b* (1866)

XXIII

From high Tsukubane 筑波嶺の峰より落つるみな  
rise Mina's roaring waters 恋ぞつもりて淵となりぬる  
in wide Hitachi, (13 陽成院)  
in pools not deeper  
gathering

than is my love for thee,  
dear!

The Minagawa's waters fall	<i>a</i>	
From Ts'kubaneyama's lofty peak:	<i>b</i>	
In loving haste the waters all	<i>a</i>	
For aye accumulate, and seek	<i>b</i>	
The end of all their constant flow,	<i>c</i>	
The sea that doth no limits know.	<i>c</i>	(1866)

以上 14 首について、1866 年の訳と 1906 年の訳を対置してみた。

先ずこの 14 首の並列順序について調べる。『百人一首』の番号順に並べてみると、14 首は、6—15—96—20—67—79—1—2—3—4—5—7—9—13 となる。この順序は作者名かテーマに関係があるのだろうか。

6—自然	かささぎの渡せる橋	家持
15—自然	君がため春の野に	光孝天皇
96—老	花さそふあらしの庭	公経
20—激しい恋	わびぬれば	元良親王
67—ふざけた恋	春の夜の夢	周防内侍
79—自然	秋風にたなびく雲の	顕輔
1—自然	秋の田の仮庵の	天智天皇
2—自然	春すぎて夏来にけらし	持統天皇
3—恋	あしびきの山鳥の尾の	柿本人丸
4—自然	田子の浦にうち出でて	山辺赤人
5—自然	奥山にもみち踏みわけ	猿丸大夫
7—望郷	天の原ふりさけ見れば	安倍仲麿
9—恋と老	花の色はうつりに	小野小町
13—恋	筑波嶺の峰より落つる	陽成院

このように、自然詠の間に恋の歌をはさんだりはしているが、途中から 1—2—3—4—5 としてみたり、特別に周到な用意のもとに、選歌配列をしたとも思えない。『古今集』の場合と同じく、恣意的な選択であったと思われる。

訳詩形については、1866 年のものが、英詩の古典的作詩法に従い、脚韻を踏み荘重な訳が多いのに対して<sup>15)</sup>、1906 年の訳は一転して軽快な free verse になっている。20 元良親王の歌などは、1866 年の訳は「滯標」と「身を尽し」の掛詞 double image への配慮がなく、表面的な意識となっていた。今度の訳では滯標を訳に入れたことで、reality が出ており、ずっとよくなっている。また、67 周防内侍の歌なども 1866 年の訳のもたもたが失せて、今度の訳には軽い面白さが出ている。しかし、9 小野小町の歌などは、私の好みから言えば、古い訳の方が詩質が高いように思うが、今度の訳は軽いけれど原歌に忠実ではある。

これまで『古事記』、『日本書紀』、『古今集』、『百人一首』の英訳について調べ、それぞれ日本語の原歌と英訳を対比する形で紹介してきた。

Dickins, Chamberlain, Aston, そして Waley などの pioneer の時代から、現代まで、日本人を含め、多くの人々が日本詩歌の英訳をしている。英語と日本語は全く質の異なる言語なので、日本語の原歌とその英訳を比べてみて違うのは当然であり、今までに翻訳論を書いた人も多い。そして現代でもなお解決はなく、試行錯誤の中で行われている。

## 翻訳論について

### ○ B・H・Chamberlain

……思うに詩歌の翻訳の理想は、その原文のエスプリも、その文字通りの言葉も同等に保存されている韻文であろう。しかし残念ながら英語とドイツ語とか、イタリア語とスペイン語とかいう同族語の場合は別として、詩歌の翻訳でこの理想が実際に達成されることはほとんどないだろう。英語の詩をフランス語に訳す場合ですら、同じような難しさを切実に感じる。ところが英語と日本語のように慣用語法が（中略）、地球の表と裏ほど違うものを、（中略）逐語訳でやれると思うのは幻想にすぎない。（中略）もちろんすべては音感の問題だ。（中略）日本の詩歌に押韻が欠落しているから、英訳する時にも押韻を取り除くことが必要だと主張するような人々に対しては、英語の韻律詩が日本語の韻律詩とは完全に違った原理に基づいているのと全く同じように、英語の無韻詩も日本語の韻律と実は違う性質を持つのだと指摘すれば充分であろう。（『日本人の古典詩歌』1880 pp.40-44）

### ○ E・Seidensticker

……日本人は英詩を翻訳する時に、英語がもっている韻律を真似しようという努力をほとんどしていない。私はこれまで Shakespeare の詩劇の訳を注意して見ているが、脚韻のない blank verse で訳しているというより free verse の自由詩になり易い。そして多音節語になっている。Hamlet という名前は日本語にすると音節は2倍になる。Key word である revenge も日本語にすると2倍になる。HAMLET の最後に出てくる‘good night, sweet prince’という美しい4音節語は、日本語にすると10音節か12音節になってしまって静かな単純さが失せてしまう。これらの例から見ただけでも日本語の音節は、英語の音節より軽くて消費的であるようだ。だから翻訳に当たって日本人は the genius of Japanese に従えばよいし、イギリス人は英語の特性に従うべきだと思う。『源氏物語』の短歌を英訳するのに2行で、それぞれが5つの accent をもち、理想としては10音節になるようにした。私のこの訳し方は一般的ではない。普通は5行訳で、なかには日本語の57577にあわせ、更に日本語にない脚韻までつけた訳をする人もある。自分はそれは意味がないことだと思っている。Chaucer 以来の英詩のリズムを調べてみて、翻訳のための一番自然な詩形は iambic pentameter 弱強5歩格だと思う。（中略）Hamlet の例でわかるように、英語の31音節と日本語の31音節は重さがちがう。英語の20音節プラス3ないし4音節が、日本語の31音節とつり合うのではないかという気がしている。（THE TANKA JOURNAL NO. I 1992 pp.2-3）

### ○ Janine Beichman

……現在では脚韻を踏む英訳の形はほとんど見当たらなくなっているのだから、問題となるのは主に行の配列と韻律である。Seidensticker は『源氏物語』の中の短歌を弱強5歩格の2行で訳

した。脚韻なしの弱強5歩格は blank verse で詩の韻律の中では散文に最も近い。『源氏物語』のような散文の物語に埋め込まれた短歌の英訳の場合に blank verse を使えば継ぎ目の目立たない流れが生まれて有効だ。また2行で訳せば視覚的に地の文から浮き上ることもなく、物語の流れを邪魔することもない。しかし独立した短歌の場合、弱強5歩格の詩型はよいとしても2行に訳すことについては問題がある。伝統詩形である短歌は1行に印刷されてはいるが1行のままは読まない。3句切れとか4句切れという用語があることでもわかるように、5つの単位で考えられている。字あまり、字足らず、また上句や下句などの用語を見れば、歌人たちが短歌を5個の音韻上の音節的単位として認識し、その基本構成と、それぞれの短歌に固有な統語法的構成との不断の緊張関係を常に意識していることがわかる。このように入念につくられた詩こそ短歌の魅力である。日本人は明治時代まで散文でも詩歌でも句読点を使わなかった。句読点の導入は翻訳時代の副産物であったと思う。現代の短歌と俳句だけが句読点の省略という古来の伝統を守っている。『源氏物語』や西鶴、一葉の作品の現代日本語版と外国語版に句読点を付けたのは極めて自然なことであり、短歌と俳句の翻訳に句読点をつけても不思議はない。句読点が息継ぎの場所を示すための工夫であるならば、短歌の翻訳の場合は行分けがそれにあたる。従って短歌の翻訳の場合、原歌にない行分けの配列法は、サイデンステッカーの2行とか、一般に行われている短歌5行、俳句3行というステレオタイプに限定する必要はない。その短歌の性質に応じてその行分け配列法の可能性はいっぱいある筈だ。(THE TANKA JOURNAL NO.2 1993 pp.4-5)

○齋藤襄治

「……詩歌の翻訳の場合には、原文の律調だけが唯一の考慮されなければならない条件ではなくて、内容とか視像(imagery)も重要な条件であると思います。」と言い、日本語の詩歌の「5・7・5乃至5・7・5・7・7の律調を英語においても同じ数の音節を以って再現する方法」に疑義を抱く。(『日本の心を英語で』 pp.32-36)

これまでさまざまに翻訳論は論じられてきた。Chamberlainはこの時、脚韻を踏んだ弱強5歩格の4行という伝統的な英詩作法で訳したが、その後逐語訳論者に転向した<sup>16)</sup>。そして Seidensticker は弱強5歩格2行と言い Beichman は弱強5歩格は踏襲してもよいが、行分けは固定する必要がなく、その短歌の質によるべきだと柔軟に対応する齋藤襄治は何よりも先ず英詩として美しくなければならぬと主張する。

一方アメリカで1986年小野小町と和泉式部の短歌の英訳 *The Ink Dark Moon—Love Poems by Ono no Komachi and Izumi Shikibu, Women of the Ancient Court of Japan* を出した Mariko Aratani はその詩形についてではなく、中味について次のように発言していて興味深い。「日本語の中には、1語の中に1つ以上の意味を含む単語があるが、それに相当する英語が見つからない。従って英訳する時には、そのいくつかの意味の中の1つの意味だけを抜き出さなければならない場合がある。そうする事でその詩の意味が狭くなってしまったということもあるが、その一方でその詩が却って explicit なものになる場合もある。」(Lynx, a journal for linking poets with renga and tanka vol. 8, no.1 June 1993 pp.21-23)

さまざまな翻訳論があり、英詩そのものの変化に連動している部分もあるのは当然である。

最近では短歌の翻訳から、original tanka を作る方向に動いている。アメリカでは California の *Mirrors* という詩誌主催の Tanka International Contest がすでに3回行われ、名古屋

の *Poetry Nippon* でも Tanka International Contest を同じく 3 回行っており、それぞれに 100 名近い応募者を集めているようだ。日本歌人クラブでも *THE TANKA JOURNAL* を 1992 年に創刊し、年 2 回の刊行。日本語以外の言語による original tanka や、近代・現代短歌の英訳・翻訳論など、外国人の参加も得た誌面づくりがなされている。

● 警句 Epigrams — 発句

Chamberlain は *The Classical Poetry of the Japanese* (1880) の中で、万葉集・古今集・謡曲・狂言を本格的に研究して英訳し、初めて世界に紹介した。それから 30 年を経て、その改訂版 *Japanese Poetry* (1910) を出したが、その時に、初版本にはなかった「芭蕉と日本の警句」*Bashō and the Japanese Poetical Epigram* という 113 ページにわたる論文を加えて、205 句の俳句を英訳し解説した。いずれもロンドン出版である。この俳句と論文は、英訳俳句の草分けとして著名であり、高い評価を得ている<sup>17)</sup>。

Dickins は Chamberlain の *Bashō and the Japanese Poetical Epigram* の 205 句の中から 27 句を選び、Chamberlain の訳を土台にし、改めて英訳を自分で試みたのが、この *Epigrams-Hokku* である。

Dickins はその英訳に先立って次のような解説をする。

「発句すなわち俳諧というのは、短歌の 57577 の最後の 77 を省略し、その部分を一読者の intelligence にゆだねる詩形である。発句は思想とか fancy を述べるというよりはむしろ暗示をする。わかりにくい面もあるが、わかってしまえば信じられないほどの深い意味内容をもっている。私はここで Professor Chamberlain's admirable paper on 'Bashō and the Japanese Poetical Epigram' (T. A. S. J. XXX pt.ii) をテキストとした。翻訳は Chamberlain の英訳を基礎とし、あまり説明が必要でない発句だけを選んで紹介する。」

この Chamberlain の *Bashō and the Japanese Poetical Epigram* を高梨健吉氏がすでに『幕末明治英語物語』(研究社 1979) の中で、「VI 日本芸術論——チェンバレン・芭蕉と俳句」(pp. 176-229) と題して紹介し、その抄訳をしている。

Chamberlain の訳と対比しながら、Dickins の英訳 27 句を検討してゆく。発句の英訳の場合も、今までの『古今集』や『百人一首』の場合と同じく作者名を入れていない。Chamberlain にも作者名なしが多く、外国人に必要なしと判断したのであろうか。Chamberlain の訳は *JAPANESE POETRY* (1910) 所収のもので、以下 J. P. と略す。

Hokku

XXIV

In long, long line the	ながながと
river's flow	川ひとすじや
traileth o'er the moorland	雪の原
snow.	
(i. e. making the desolation	
more visible.)	

A single river, stretching far  
Across the moorland [swathed] in snow.

—J. P. p.148

作者名は入っていないが、野沢凡兆（?—1714）の句で「猿蓑」に入っている。Chamberlain は作者名は挙げずに *JAPANESE POETRY* の最初にこの俳句を選び、「論理的知性に訴えるものではなく、唯一筆で描かれた自然の風景であり、それは読者の想像力か記憶にゆだねられる」と註釈をつけている。Dickins は（ ）の中で短かい解釈を示した。Dickins の方が言葉遣いがやさしく単純化していて、この訳は成功している。

XXV

A single leaf that flutters	ひと葉散る
down,	とつひと葉散る
just a leaf the wind hath	風の上
blown.	

A leaf whirls down, alackaday!  
A leaf whirls down upon the breeze.

—J. P. p.149

作者名はないが、服部嵐雪（1654—1707）の句。Dickins はこの句については黙して語らないが、Chamberlain は「これは実際の景色を述べたものではなく、譬喩的なものである。日本には辞世の歌や句をものする習慣があって、これは 200 年前の有名な俳人の辞世の句である。この句は秋の木の葉が風に散るように、この世を去って、人から忘れ去られる悲しい運命を暗示している」と、俳句の暗示性を解説する<sup>18)</sup>。

XXVI

Bundle on his shoulder bearing	まぐさ 負ふ
thro' the summer tall grass	人を枝折の
faring	夏野かな
yonder peasant with his load	
marketh me the hidden road.	

Over the summer moor, — our guide  
One shouldering fodder for his horse.

—J. P. p.150

これは芭蕉の句で『芭蕉句集』（岩波 p.82）にも入っている。この句について Chamberlain は「ここで日本の景色を思い浮かべなければならない。晩秋の野原をひとり旅人が歩いている。人の背丈ほども高い薄が一面に生い茂っていて、ともすれば道を見失ってしまう。ふと見上げると、薄の穂波の向うに農夫が肩に背負ったまぐさの一束の動くのが見える。あの後をついてゆけばよいのだ、やれ助かった、と旅人はその方向に歩みをはやめる<sup>19)</sup>。」と解説し、次のように激賞した。

……It is intensely modern, or at least imbued to the full with that love and

knowledge of nature which we are accustomed to consider characteristic of modern times. (J. P. p.151)

XXVII

Shivering I cannot sleep,	寒ければ
sleepless warm I cannot	寝られず寝れば
keep.	なほ寒し

So cold I cannot sleep; and as  
I cannot sleep, I'm colder still.

—J. P. p.152

Chamberlainはこの句を、日本の俳句が poetical でない身近なテーマも扱う例として取り上げている。作者名はわからない。

XXVIII

Like a shelter from a shower	世にふるは
is this world of half an hour.	さらにしぐれの
	宿りかな

この句も作者はわからない。Chamberlainは Puns were much sought after, as in ……として掛詞のある俳句の例としてこの句をローマ字表記で示した。しかし訳すことはせず、

Man's sojourn in this world is as transitory as a shelter to which one may betake oneself during a shower. (J. P. p.169)

とその大意を示しているので、Dickinsはその通りに訳したのであろう。

XXIX

Sparrow, sparrow, spare the	花にあそぶ
bees	虻なくらひそ
busy with the flowers, please.	友雀

Sparrow, my friend, oh! do not eat  
The bees that hover o'er the flowers!

—J. P. p.186

これは芭蕉の句で『芭蕉句集』(岩波 p.52)に入っている。Chamberlainはこの句に対して、芭蕉の人柄のやさしさを挙げている。

XXX

Rooks in row, on a branch	かれ <sup>えだ</sup> 柴に
all dead,	烏のとまりけり
autumn come and summer	秋の暮
fled.	

(A picture of desolation.)

The end of autumn, and some rooks  
Are perched upon a withered branch.

—J. P. p.190

Chamberlainはこの句について、「ふつう7音節のところを9音節になっている。しかし秋の寂しさを短い句の中で、これ以上力強く表現できるであろうか。日本人は句作法に関しては、けっしてやかまし屋ではないが、芭蕉は珍しく自由奔放である<sup>20)</sup>」と言っている。Dickinsもこれに対し、a picture of desolationと短い註をつけている。Dickinsの訳での工夫は、原歌の「秋の暮」を autumn come and summer fledとしたところ。Chamberlainは The end of autumnとした。『芭蕉句集』(岩波 p.128)を見ると、「秋の暮」は「本来晩秋の意であるが、秋の日の暮の意とも両義に用いられる」とし、この句は『曠野』では仲秋の部に入っているから秋の夕暮の意としている。Dickinsも Chamberlainも夕暮を入れていない。Chamberlainが晩秋なのに対して、Dickinsは「秋が来たそして夏は逃げてしまったのだ」として寂寥感を出そうとしたのであろうが、晩秋ではない。この句について Donald Keeneは『古典を楽しむ』(朝日選書 1990 pp.124-125)の中で、鳥が単数か複数かの問題を含めて次のように書いている。Chamberlainも Dickinsも鳥は複数扱い。

「これは何羽の鳥か、何本の枯枝にとまっていたかということが気になります。私は鳥が1羽、枯枝の1本にとまっているというふうに思っていました。ところが、芭蕉が描いた絵を見ると、たくさん鳥が、あちこちの枯枝にとまっています。また芭蕉の別の絵を見ると、今度は1羽の鳥が1本の枝にとまっています。日本語の場合、こんなふうに曖昧なのです。どちらの意味にでもとれ、これらをどちらか1つに限定すると、俳句の面白さが消えてしまうような気がします。単数と複数の問題以上に困るのは、日本語の意味と英語の意味が一致しない場合があるということです。たとえば『秋の暮』という言葉は、ある秋の日の夕暮と晩秋の二つの意味にとれます。多くの注釈者は夕暮と解釈していますが、私はどうしても両方の意味を含んでいるととらなければ面白くないと思うのです。初秋ではこの句の感じは伝わりません。晩秋の淋しい雰囲気が出てこそ、この句のよさがあるのです」と、日本語の曖昧性に軍配をあげているが、翻訳の難しさがよく伝わってくる。

### XXXI

Just a dewdrop, nothing	露の世の
more	露の世ながら
yet a world ours is, if poor.	さりながら
<i>(i. e. poor as it is, it is yet</i>	
<i>something, this world</i>	
<i>of ours.)</i>	

Granted this dewdrop world is but  
A dewdrop world,— this granted, yet —

—J. P. p.198

一茶の句。Chamberlainはこの句に対して、「禅の精神をよく表わしている」とし、the thought itself is graceful and true.と述べている。

XXXII

Nought but summer grasses	夏草や
tall	つはもの 兵 どもが
fallen warriors' dreams recall.	夢の跡

(*The vanity of glory.*)

Haply the summer grasses are  
A relic of the warriors' dream.

—J. P. p.205

有名な芭蕉の句。Dickins は簡単なコメントの註をつけた。Chamberlain は無雑作な散文訳に続いて、日本人がこのような極端に簡潔な様式に固執しながらすばらしい詩を作り出した事を、感嘆を込めて綴っている。

XXXIII

Opening like the morning	夜のあけて
flower	花にひらくや
wide the gates of Paradise	浄土門
tower.	

The daylight dawns, and, like a flower,  
Open the gates of Paradise.

—J. P. p.215

山本西武（1610—1682 ?）の辞世の句。

XXXIV

On the vault of heaven their	オランダの
flight	文字が横たふ
Dutch-wise do the wild-	天つ雁
geese write.	

(*i. e. the string of wild-geese  
against the sky look like  
the cross-writing of the  
Dutch.*)

The wild-geese in the firmament,—  
These are Dutch letters sideways stretching.

—J. P. p.216

西山宗因（1605—1682）の作。Dickins も註をつけているが、Chamberlain は「当時の日本ではどんな西洋の文字でも珍らしかつたであろう。それらを句の素材にするのは、大胆で新しかったろう」と言って素材の新鮮さに着目した。

## XXXV

Twos and twos across the snow show where early clogs do go. ( <i>i. e. the marks like the Chinese characters for two, two, left in the snow by the two cross- pieces of the clogs.</i> )	雪の朝 二の字二の字の 下駄のあと
---	-------------------------

A snowy morning,— everywhere  
The figure “2” left by the clogs.

—J. P. p.218

これは<sup>でんすてじよ</sup>田捨女（1634—1698）の代表作。捨女が6歳の時の作といわれ、早熟ぶりを示す句として有名<sup>21)</sup>。Dickinsも註をつけているが、Chamberlainも日本の風俗を示すものとして下駄の解説をつけた。

## XXXVI

All the housefolk at the graves white-haired leaning on their staves. ( <i>Their turn is near.</i> )	<sup>いっか</sup> 一家みな 杖にしら髪の 墓まいり
--	--

The household at the graves assembled,  
White-haired, and leaning on their staves.

—J. P. p.222

この芭蕉の句に対して、Chamberlainは、芭蕉の句の中では厳粛な光景を詠んでいると註釈をつけた。Dickinsは墓参りしている人も死の近いことをつけ加えている。

## XXXVII

Groves of cherry blossom seeming field with fleecy cotton teeming.	名月の 花かと見えて 綿ばたけ
---	-----------------------

In the bright moonlight what appeared  
Like flowers is a cotton field.

—J. P. p.223

Dickinsの訳には「名月の」が入っていない。「名月の」で余情を残して切れる<sup>22)</sup>訳だから

Dickins の訳はよくない。Chamberlain のものも事実をそのまま散文的に訳している。芭蕉の句。

XXXVIII

Softly, softly, falters through	やすやすと
yonder clouds the moon's	出ていざよふ
white hue.	月の雲

Oh! clouds about the moon, from whence  
She falters forth so debonnair!

—J. P. p.223

原句は十六夜いざよひの月を詠んだものであるが、掛けてあるので訳に出せなかったのか。Chamberlain も全く註釈なし。月の出にためらうという十六夜の月はやすやすと上ったと思うと、また雲にかくれて、なかなか姿をあらわさないことだ<sup>23)</sup>。共に誤訳というべきか。

XXXIX

All the day through sings	永き日を
the lark,	きへづ 囀りたらぬ
singing still when day is	雲雀かな
dark.	

Oh! skylark for whose carolling  
The livelong day sufficeth not!

—J. P. p.224

芭蕉の句。意味は明瞭のせい<sup>24)</sup>、共に註釈なし。

XL

Lampless on my couch re-	みづあぶら
clining,	なくてねる夜や
is not the moon for me still	窓の月
shining?	

As, lacking oil, I lie abed  
At night, the moon my window lights.

—J. P. p.225

Chamberlain は芭蕉の句としてあげた。「水油」は液状の油の総称。頭髪用の椿油や燈火用の菜種油など（『日本国語大辞典』）とあり、例としてこの句が引かれている。

XLI

Friends, away; keep, friends,	知り人に
away;	あはじあはじと

while I gaze on the flowers                      花見かな  
 gay.  
 (*Let me have undisturbed  
 enjoyment.*)

No friends, oh! let me meet no friends  
 When I am gazing at the flowers!

—J. P. p.230

去来 (1651-1704) の句。

## XLII

Cicada by its shedden shell                      ぬけがらに  
 dead in autumn-time — ah,                      ならびて死ぬる  
 well!    秋の蟬  
 (*Death and emptiness — the  
 sadness of autumn.*)

In autumn a cicada dead  
 Beside the shell that it cast off.

—J. P. p.233

内藤<sup>じょうそう</sup> 丈草 (1663-1704) の作。Chamberlain の訳の方が、静かでしみじみと心に沁みる。Chamberlain は蟬のぬけがらと蟬の死について—— a set of dreary images typical of the nothingness of human fate. と書く。

## XLIII

When away, what bird will                      なに鳥の  
 sing,    このあと鳴くぞ  
 cuckoo, tell me, what will                      ほととぎす  
 sing?  
 (*In praise of the cuckoo.*)

He was the cuckoo. Say what other  
 Bird may sing now he is gone.

—J. P. p.241

中川<sup>おつゆう</sup> 乙由 (1675-1739) の作。Dickins はほととぎすの讃歌と註をつけているが、Chamberlain によると、これは挽歌で、その師岩田<sup>りょうと</sup> 涼菟 (1659-1717) の死を悼んだものという。中川乙由は涼菟没後、そのあとを受け伊勢俳壇の中心人物となった<sup>25)</sup>。Chamberlain の訳は He was the cuckoo. と唐突に始まる。Dickins の方が自然に訳しており深読みすれば深読みできる。

## XLIV

I wish the butterfly would tell what dream of flowers it dreams so well.	花の夢 ききたき蝶に 声もなし
---	-----------------------

It has no voice,— the butterfly,  
Whose dream of flow'rs I fain would learn.

—J. P. p.247

Chamberlain は作者名を Reikan, dates uncertain と記すが不明。18 世紀後半の人らしい。

XLV

Many tendrils bind one vine, many wills one heart incline.	ひゃくなりや つるひとすぢの こころより
---	----------------------------

A hundred tendrils, yea! and all  
From the same vine that is their heart.

—J. P. p.248

千代女 (1703—1775) の作。Chamberlain の註によると、この句は「萬法唯一心」という  
仏典の言葉を俳句によみこんだものだという。

XLVI

Oh, the past of distant days, slowly summing tale of days!	おそき日の つもりて遠き 昔かな
--	------------------------

Oh! distant past, made up of slow  
But ever accumulating days!

—J. P. p.250

与謝蕪村 (1716—1783) の句。暮れおそい春の一日、なんとはなく物思いにふけていると、  
遠い昔がよみがえってくる<sup>26)</sup>。

XLVII

O'er the spring's sweet day and long, closed the nightingale's far song.	鶯の声 遠き日も 暮れにけり
---	----------------------

Done is the long spring day, wherein  
The nightingale did sing afar.

—J. P. p.251

蕪村の句。蕪村の鶯の句に「うぐひすの啼くやちひさき口あいて」がある<sup>27)</sup>。

## XLVIII

Mid summer-night showers	さみだれや
through the pines	ある夜ひそかに
furtively the moon it shines.	まつの月

In the June rains, as if by stealth,  
One night the moon shines through the pines.

—J. P. p.254

大島蓼太 (1719—1787) の作。

## XLIX

The stars that wend the	あまつたふ
skies along	星の光や
shed their light on a sea-	なく千鳥
gull's wing.	
<i>(So even the poet may hope.)</i>	

Where shine the stars that wend along  
The heav'ns, there doth the sea-gull cry.

—J. P. p.256

加藤暁台 (1732—1792) の作。これに Chamberlain の註がある。単なる漂泊の武士であった作者が京都の宮廷に召された。その時のあわれな自分の姿を千鳥になぞらえて詠んだという。

## L

If I die, fly, cuckoo, fly,	恋死なば
fly to sing my tomb anigh.	わが塚で鳴け
	ほととぎす

Cuckoo! if I should die of love,  
Oh! [come and] sing upon my tomb!

—J. P. p.259

Chamberlain の註によれば江戸吉原の遊女の歌。

Chamberlain の *Bashō and the Japanese poetical Epigram* は 113 ページにわたる日本芸術論ともいべき俳句論であるのに対し、Dickins のこれら 27 句の訳は *JAPANESE TEXTS* の中に入っていることもあるが、数句を除いて、訳だけに終始している。しかし Text ならば作者名は入れるべきであろう。Chamberlain が日本アジヤ協会で発表 (1902) してから 4 年後に、Dickins はこの *JAPANESE TEXTS* を刊行しているが、この原稿に南方熊楠の手が入っているのかわからない。脚註もついていない。Chamberlain のすぐれた俳句論と英

訳を研究しながら、Dickinsなりに工夫した跡がある。Chamberlainの素直で散文に近い2行訳から、韻文訳にしようと努力している。

●古今和歌集仮名序の英訳

THE PREFACE TO THE KOKINSHIU,  
OR GARNER OF JAPANESE VERSE  
OLD AND NEW

『古今集』の短歌を僅かに9首しか英訳していないことはすでにのべた。それに比べ、紀貫之が書いたとされている『古今集』の仮名序を全訳したことは注目してよいだろう。

『古今集』の仮名序は、日本文学評論史の嚆矢として、古来重要視されて来た。Chamberlainは*The Classical Poetry of the Japanese* (1880)の中で、「あめつちをうごかし、めに見えぬ鬼神をも、あはれとおもはせる」のが、日本の詩歌だというなら、それを保証するような傑作を見せてほしいものだ<sup>28)</sup>、と『古今集』の仮名序に言及する。また、W・G・Astonも*A History of Japanese Literature* (1899)の中で、『古今集』の序を高く評価した。

「古事記が書かれてから日本の散文になんら実質的に付加されるべきものがなくて、およそ2世紀が経過した。(中略)日本の作家が民族本来の言語で、散文を真剣に取りあげて書き出したのは10世紀の初頭になってからであった。古今集の詩人で、かつ編集者でもあった紀貫之はこの分野の開拓者であった。(中略)古今集の彼の有名な序文は922年頃に書かれた。それは優雅な文体の極致として日本では今日まで、非常に高く評価されている。後年の文学はその古今集の序文への言及に充ちている。(中略)思想的精神をもって、詩歌の本質という哲学上の問題を論じた初めての試みとして興味深い。私はその中でも重要な部分を翻訳してみる<sup>29)</sup>。」

と言って冒頭の部分「やまと歌はひとの心を種として」から、約2ページにわたって、日本詩歌の歴史と本質を論じた部分を英訳して紹介している。更に「日本における文学評論の草分けの実例として興味深い」として所謂六歌仙批評の部分を全訳している。

Astonが高い評価を与えながら、文学史という書物の性質上、抄訳しかのせていないことに刺戟されて、Dickinsは全訳を思い立ったのかも知れない。最近になってL. R. Roddによる『古今集』の完訳が出るまで<sup>30)</sup>、貫之の仮名序はDickins訳で読まれていたことになり、貴重な資料である。

Dickinsは仮名序の英訳に先立って解説をつけた。そこでは底本として金子元臣の『古今和歌集評釈』を使用したこと、この書物は明治36年(1903)の第2版、5巻本であること、これより前は本居宣長の『古今和歌集遠鏡』が最も知られていたこと、そして『古今集』の序の仮名序と真名序について解説する。(p.378)

先ず冒頭の訳文を見てみよう。

TSURAYUKI'S PREFACE TO THE KOKINSHIU

Our native poetry springs from the heart of man as its seed, producing the countless leaves of language. Multitudinous are the affairs of men in this world, what their minds think, what their eyes see, what their ears hear they must find words to express. Listening to the *nightingale* singing amid the blossoms of Spring, or to the murmur of frogs among the marshes in Autumn, we know that every living thing that liveth hath its

part in the mingled music of Nature. Our poetry, with effortless ease, moveth heaven and earth, draweth sympathy from invisible demons and deities, softens the relations between men and women, and refresheth the heart of the warrior; from the time of the manifestation of heaven and earth it hath its origin, but its transmission to our day began in relation to sunbright heaven with the work of Shitateruhime and in relation to the earth, mother of metals, with that of Susanowo no Mikoto. (p.379)

「やまと歌は人の心を種として、<sup>よろづ</sup>方の言の葉とぞ成れりける。世の中に在る人、事、<sup>わざ</sup>業、繁きものなれば、心に思ふ事を、見るもの、聞くものに付けて、言ひ出せるなり。花に鳴く鶯、水に住む蛙の声を聞けば、生きとし生けるもの、いづれか、歌を詠まざりける。力をも入れずして、<sup>あめつち</sup>天地を動かし、目に見えぬ鬼神をも哀れと思はせ、男女の仲をも和らげ<sup>たけ</sup>猛き<sup>ものふ</sup>武人の心をも慰むるは、歌なり。この歌、天地の開闢初まりける時より、出来にけり。しかあれども、世に伝はる事は、ひさかたの<sup>あめ</sup>天にしては、<sup>したてる</sup>下照姫に初まり、あらかねの<sup>つち</sup>地にしては<sup>すさのをのみこと</sup>素盞烏尊よりぞ、起りける<sup>31)</sup>。」

原文にほぼ忠実な逐語訳。「花になく鶯」の鶯を、敢えてイタリックにしておいたように *nightingale* と訳している。この訳語については拙著『TANKA の魅力』（七月堂 1992・p.96）で論じたが、この訳語は Chamberlain → Aston → Waley と伝統的にイギリスの日本学者に引きつがれて来た。Dickins もそれに従ったのであろう。同じ箇所を Aston は次のように訳した。

#### THE “KOKINSHIU” PREFACE

The poetry of Yamato (Japan) has the human heart for its seed, and grows therefrom into the manifold forms of speech. Men are full of various activities, among which poetry is that which consists in expressing the thoughts of their hearts by metaphors taken from what they see or hear.

Listening to the *nightingale* singing among the flowers or to the cry of the frog which dwells in the water, we recognise the truth that of all living things there is not one which does not utter song. It is poetry by which, without an effort, heaven and earth are moved, and gods and demons invisible to our eyes are touched with sympathy. By poetry the converse of lovers is made gentler, and the hearts of fierce warriors soothed. Poetry began when heaven and earth were created. But of that which has been handed down to our day, the first was made in everlasting heaven by Shita-teru-hime, and on the ore-yielding earth by Susa-no-wo.

(W. G. Aston)<sup>32)</sup>

Aston の訳は 1899 年、Dickins はそれを見てから訳したのだが、Dickins の方が語彙も凝っており、古典文学の英訳を試みたのであろう。それに比べて Aston は *A Grammar of Japanese Spoken Language* (1871), *A Grammar of Japanese Written Language* の文法学者らしく、すっきりとした現代英語で訳している。年代的に逆ではないかと思うほどであって、ここに訳者の人間性も出ていよう。次に最近の Rodd 訳の同じ箇所を引用するが、更に読み易い。鶯の訳 *nightingale* を踏襲していないことも注目される。

The seeds of Japanese poetry lie in the human heart and grow into leaves of ten thousand words. Many things happen to the people of this world, and all that they think and feel

is given expression in description of things they see and hear. When we hear *the warbling of the mountain thrush* in the blossoms or the voice of the frog in the water, we know every living being has its song.

It is poetry which, without effort, moves heaven and earth, stirs the feelings of the invisible gods and spirits, smooths the relations of men and women, and calms the hearts of fierce warriors.

Such songs came into being when heaven and earth first appeared. However, legend has it that in the broad heavens they began with Princess Shitateru, and on earth with the song of Susano-o no mikoto.

(L. R. Rodd & M. C. Henkenius)<sup>33)</sup>

鶯は *the warbling of the mountain thrush* となっているが、これについて E・Seidensticker は次のように書いている。

The original meaning of the word “nightingale” seems to be “night singer,” and all of its poetic associations are with the night. The *uguisu*, of course, is a daytime singer. The most commonly accepted translation today is “warbler,” but it is far from ideal. In its most general sense “warbler” suggests any singing bird, and even in its more specific sense it suggests a wide variety of birds.

—JAPANESE AND I (p.23)

鶯=nightingale ではなくなつたが、warbler でも far from ideal というこゝで、棲息地の違う動物の翻訳のむずかしさがもろに出ている例である。動植物は、それぞれに固有な伝統に裏打ちされた image をもっていて翻訳には困難をとまなう<sup>34)</sup>。

次に、『古今集』仮名序の中で特に注目される箇所、いわゆる六歌仙の批評の訳を検討してみたい。先ず原文を見てから訳文に移る。

「僧正遍昭は、歌の様は得たれども、誠少なし。たとえば絵に描ける女を見て、徒らに心を動かすがごとし。在原業平は、その心余りて、言葉足らず。萎める花の、色無くて、匂ひ残れるがごとし。文屋康秀は、言葉は巧みにて、その様身に負はず。言はば、商人の良き衣着たらむがごとし。宇治山の僧喜撰は、言葉微かにして、始め、終り、確かならず。言はば、秋の月を見るに、暁の雲に、遭へるがごとし。詠める歌、多く聞えねば、かれこれを通はして良く知らず。小野小町は、古の衣通姫の流なり。哀れなる様にて、強からず。言はば、好き女の悩める所あるに似たり。強からぬは、女の歌なればなるべし。大伴の黒主は、その様、卑し。言はば、薪負へる山人の、花の陰に休めるがごとし<sup>35)</sup>。」

There is, first of all, Sôjô Henjo, whose manner is successful, but his work is deficient in truth, like the picture of a beautiful woman, which excites emotion, but to no avail. Then we have *Arihara Narihira*, very full of feeling but poor in diction; his poetry reminds one of a faded flower that yet preserves some of its perfume. *Bunya no Yasuhide*, on the other hand, is an artist in words; with him form is better than substance. He is like a pedlar dressed up in fine silks. The priest of Mt. Uji, Kisen, is obscure, and his beginnings and endings do not chime [his verses lead up to no climax] ; he is like an autumnal moon, bright at even, dim at dawn. As to *Ononokomachi*, she has pathos but lacks power, like a fair but feeble woman. Ohtomo no Kuronushi, lastly, has a pretty turn for verse,

but his form is poor; he is like a faggot-bearing boor resting under a blossomy cherry-tree.

(pp.387-8)

遍昭, 業平, 康秀, 喜撰はそのままに訳しているが, 小野小町は「古の衣通姫の流なり」の部分と, 「言はば好き女の惱める所あるに似たり」の部分が省略され, 次の脚注が入っている。Interpolation. [Of the old school of the Princess Sotohori, consort of the Mikado Inkyô 412-53 who wrote many verses on her husband's infidelity.] Ononokomachi was a beauty of the ninth century, celebrated for her poetic powers and the miserable old age to which her pride conducted her. In point of diction, Mabuchi, the greatest scholar of modern Japan, places her above all other female writers of verse. See Chamberlain's *Classical Poetry of the Japanese*. (p.388)

衣通姫は允恭天皇の妃。彼女の容姿がすぐれて美しく, 肌の色が衣に透って輝いていたので, 衣通姫と呼ばれた。「わが背子が来べきよひなりささがにの蜘蛛の行ひこよひしるしも」のような歌をよむ歌人として伝えられていた。小野小町も美人であり, その衣通姫の流れをくむ詠風という事。もう一つ原文とちがうのは大伴黒主。「その様卑し」が he has a pretty turn for verse とほめられている。

Aston の訳と比べてみよう。

Henjō excels in form, but substance is wanting. The emotion produced by his poetry is evanescent, and may be compared to that which we experience at the sight of a beautiful woman in a painting. Narihira overflows with sentiment, but his language is deficient. His verse is like a flower which, although withered and without bloom, yet retains its fragrance. Yasuhide is skilful in the use of words, but they match ill with his matter, as if a shopkeeper were to dress himself in fine silks. Kisen is profound, but the connection between the beginning and the end is indistinct. He may be compared to the autumn moon which, as we gaze on it, is obscured by the clouds of dawn. We have not much of his poetry, so that we gain little towards understanding it by a comparison of one poem with another. *Ono no Komachi belongs to the school of Soto-ori-hime of ancient times. There is feeling in her poems, but little vigour. She is like a lovely woman who is suffering from ill health. Want of vigour, however, is only natural in a woman's poetry.* Kuronushi's verse is poor in form. He resembles a woodman burdened with faggots resting in the shade of flowers. (Aston)<sup>36)</sup>

Dickins が参考にした Aston の方は, 逐語訳がなされ, 省略はない。Dickins はエッセンスだけ訳し, 脚註で小野小町について解説した。

人名の読み方について。Dickins は *JAPANESE TEXTS* Vol.II の方のローマ字は旧仮名遣いのため, 発音通りではない。在原業平→ありはらのなりひら (旧仮名遣い)。発音は *Ari-wara no Narihira* となる。Dickins が *Arihara* と表記したのは, 原文の旧仮名を字の通りに読んで発音していたのだろうか。この表記については南方熊楠の影響が考えられる (参照拙稿「英学史研究 No.26 1993」)。Aston は *Narihira* しか書いていない。Rodd の訳では *Ar-iwara no Narihira* となっている。文屋康秀についても, Dickins は *Bunya no Yasuhide* としている。Rodd 訳では *Fun'ya no Yasuhide*。今では Rodd のように読まれている。

もう一つ Dickins の博識を示すものとして、『古今集』の編集に触れて書かれた部分を見たい。

「……後の世にも伝はれとて、延喜五年四月十八日に、大内記紀友則、御書所預紀貫之、前甲斐少目官凡河内躬恒、右衛門府生壬生忠岑らに仰せられて、万葉集に入らぬ古き歌、自らのをも、奉らしめ給ひてなむ<sup>37)</sup>。」

And so it came about that on the eighteenth day of the fourth month of the fifth year of Yengi, (May 25, A. D. 905) He charged the Dainaiki, Ki no Tomonori, and the Privy Secretary, Ki no Tsurayuki [*with others*], to make a selection of ancient poems not contained in the Anthology with permission to add to these a few of their own composition.

*Note:* Seven of the *uta* in the *Kokin* are also found in the *Manyoshu*. (pp.388-9)

この *Note* で、『万葉集』に入らぬ古き歌を集めるようにとの勅に触れ、『古今集』には『万葉集』の歌が7首入っている、と得意気に言うところが面白い。さすがに『万葉集』概論を85ページにわたって論じ、その長歌のすべてを英訳した学者 Dickins の言として納得させられる。Roddによれば192, 247, 551, 1073, 1107, 1108番歌で、その他読み人しらずの歌が数首重複しているそう<sup>38)</sup>。

この箇所では Dickins の弱点として挙げなければならないのは、紀友則と紀貫之の名前だけをあげて、凡河内躬恒と壬生忠岑を省略し、*with others* としてしまったところである。現代から見れば、凡河内躬恒は抜かしてはいけない人であった。

「和歌史、短歌史を見ると、秀抜な歌人を併称して一時代の両面を均衡の取れた形でみようとする好みがある。たとえば貫之・躬恒勝劣論は、院政期まで尾をひいた折ふしの好話題であったらしいが、ある日、当代の識者として結論を問われた俊頼は『躬恒をば、な侮り給ひそ』と繰り返し答えたという」(馬場あき子著『歌への招待』pp. 162-163)が、古来、貫之対躬恒、定家対西行と言われてきた。

この *with others* の2語によって、Dickins にはまだ和歌史上のそこまでの眼くばりの用意がなかったことを露呈した。

Dickins の仮名序の英訳には、少しずつ省略した箇所が4箇所あるが、ほぼ全訳と言ってよい。しかも大体において逐語訳を通した。*JAPANESE TEXTS* であれば当然の姿勢であったが、最後の脚註では、

The whole text of the Preface is more or less corrupt and correspondingly difficult to render accurately. (p.390)

と述べ、註釈書も十分でなかった当時の苦労を吐露している。

*JAPANESE TEXTS* 収録の『竹取物語』の翻訳では、南方熊楠の名前が数回出ている<sup>39)</sup>が、『古今集』の序に関して、熊楠への言及はない。唯この *JAPANESE TEXTS* の Acknowledgements には to my friend, Mr. Minakata Kumagusu とはっきり書かれている。熊楠は1900年に帰国してしまったので、それ以前に書きためておいて、熊楠の眼を通していたものか、不明である。Aston への言及はある<sup>40)</sup>ので、Aston の *A History of the Japanese Literature* が座右にあったことだけは確かである。

## ●能「高砂」の英訳

## THE NÔ, OR MIME, OF TAKASAGO OR AHIOHI

「高砂」の曲は、古くは「相生」といった。相生の松によって夫婦の和合と長寿を祝福する。そしてまたその常磐の松を象徴として、和歌の道の繁栄と国の平安の永遠をことほぐもの。Dickins は、なぜ数ある曲目のなかから、この「高砂」を選んだのだろうか。

先ず「高砂」の英訳が、『古今集』仮名序の次に置かれていることを考えてみる。「高砂」には『古今集』仮名序の詞章の引用が目につく。「やまと歌は人の心を種として、よろづの言の葉とぞなれりける」に基いての縁語が続く。また「花に鳴く鶯、水に住む蛙の声をきけば、生きとし生けるものいづれか歌を詠まざりける」に依る章句が注目を集める。そしてこれらの言葉が「高砂」の主題にもなっている。従って自然に『古今集』仮名序から「高砂」の曲の英訳へと、心が流れて行ったとも考えられる。

もう1つ考えられる理由は Chamberlain と Aston による影響である。Chamberlain は、日本人自身が能の台本である謡曲を文学として認めるより、30年も早く、日本文学の1ジャンルとして認めていた。その成果が *The Classical Poetry of the Japanese* (1880) である。その中で解説し、英訳したのは「羽衣」「殺生石」「邯鄲」「仲光」の4曲、その他狂言も訳している<sup>41)</sup>。

Aston は *A History of the Japanese Literature* (1899) の中で、能の発生から詳細に論じ<sup>42)</sup>、「高砂」を抄訳紹介。『古今集』の仮名序も Aston の抄訳を受けた形での全訳であったが、「高砂」の場合も Aston の抄訳を受ける形の完訳であったように思われる。

「高砂」の曲は Chamberlain の訳した「羽衣」と並んで、知名度において能の双壁である。共に世阿弥の作で、のどかな春の海の曲。

先ず Dickins の入念な序文を見てみることにする。Chamberlain, Aston, Dickins そして更に Waley の能に対する熱の入れ方<sup>43)</sup>はやがて西欧にジャポニスム運動がおこってゆくための前哨戦であったように思われる。

先ず Dickins は先行文献として次の4冊を紹介した。

\* Prof. Chamberlain's *CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE* (1880)

The Robe of Feathers	羽衣
The Death Stone	殺生石
Life is a Dream	邯鄲
Nakamitsu	仲光

\* Dr. Aston's *HISTORY OF THE JAPANESE LITERATURE* (1899)

Part of Takasago	高砂
------------------	----

## \* Captain Brinkly, in his monumental work on Japan.

See the third volume. Ataka 安宅

## \* Mr. Mitford (now Lord Redesdale), in his delightful

*TALES OF OLD JAPAN* (edition 1901)

Captain Brinkly の“monumental work on Japan”の書名は何か。『岩波西洋人名辞典』(1988)によると次のようなことがわかる。

Francis Brinkly (1841-1912) はイギリスのジャーナリストで海軍軍人。日本駐屯イギリス砲兵中尉として横浜に来り (1867 年), 勝海舟に見出されて, 海軍省御雇となり, 日本の海軍砲術学校教師に就任 (1871)。『語学独学案内』(1875) を著して好評を博した。のちに工部大学の教師となる。THE JAPAN MAIL 紙を買収して, 経営者兼主筆となり (1881 年), 多年にわたり, 親日的態度をもって日本の立場を紹介し擁護したという。代表的な著作として,

*JAPAN AND CHINA*, 12 volumes, 1903

*NEW GUIDE TO ENGLISH SELF-TAUGHT*, 1909

*HISTORY OF THE JAPANESE PEOPLE FROM THE EARLIEST TIMES TO THE END OF MEIJI ERA*, 1915

などがある。‘See the third volume’と書いてあるから, *JAPAN AND CHINA* の 12 巻本の第 3 巻であろうか。

次に Dickins が「高砂」英訳の底本としたのは『謡曲通解』と断っている。

猿楽と田楽, 観阿弥と世阿弥, 足利将軍の庇護, 能の起源 etc. を詳細に解説。『言葉の泉』とか『和漢三才図会』などを参考資料として挙げ, Dr. Aston の『日本文学史』の能楽の章や, 最近出た Dr. Aston の『神道』*SHINTO* (1905) などとも参照せよ, と記している。

また南方熊楠についての記載がある。my friend Mr. Minakata が, Mr. Taguchi’s excellent work *Nihon Shakwai Jii* (日本社会事彙 *Dictionary of old Japanese Societies and Guides*, 2nd ed. 1901) から抜粋を作ってくれた。——と書いている。『熊楠日記』(八坂書房 1987) を調べると, 1899 年 8 月 19 日に, 「朝ヂッキンス状一受。返事出す。高砂謡の直し也。」と出ている。楠熊が日記の中で, 能「高砂」について触れたのはこの箇所だけであるが, その後翻訳料を貰ったことも書かれている。Dickins が, これらの日本文学の英訳のほとんどにおいて, 熊楠の助けを受けていたのではなかろうか。それから, 「高砂」の曲について

……Among them *Takasago* is, perhaps, the freshest in tone and the least artificial in diction and phrasing. But the *Robe of Feathers* (Hagoromo), admirably translated by Professor Chamberlain in his *Classical Poetry of the Japanese*, displays, I think, more delicate fancy and exquisiteness and grace of language than any other among these mediaeval dramas.—p.396

と述べているところから, 英訳する曲選びの際に Chamberlain の「羽衣」訳を意識していたことがわかってくる。

最後に翻訳について。謡曲の翻訳はほとんど不可能に近いとよく言われる。しかし, 自分はそのとも思わない。謡曲の原文の不規則な語順を度外視してしまえば, それほど困難ではない。引喩や掛詞の価値がわかれば面白い。しかし西洋の読者のためには, 逐語訳でなく, ときにはパラフレーズになることもあろうが止むを得ない, と可成り自信をもっている。

以上が Introduction で述べた概要であるが, Chamberlain には特別に敬意を払っている。そして翻訳に当って手本としたのも Aston の文体よりも Chamberlain のようだ。

## TAKASAGO

### DRAMATIS PERSONAE

Tomonari …… *Guardian of the Shinto shrine of Aso, in Kiushiu.*

An Old man …… *Really the spirit of the Sumiyoshi fir-tree.*

An Old woman …… *Really the spirit of the Takasago fir-tree.*

The God of Sumiyoshi.

Chorus.

*Chorus* (?) (*chants in nearly regular metre*).

Now for the first time he ties the lace of his travelling garb:

His goal is distant many a long day's journey.

*Tomonari* (*speaks in prose*). Now, this is I, Tomonari, guardian of the shrine of Aso, in the province of Higo, in Kiushiu. Never having seen the capital, I have now made up my mind, and am going up to the capital. Moreover, I wish to take this opportunity of viewing the bay of Takasago, in Harima.

*Chorus* (?) (*chants in regular metre*). Today he has made up his mind, and has donned his travelling raiment for a journey to a distant goal — the capital. With waves that rise along the shore, and a genial wind of spring upon the ship-path, how many days pass without a trace of him we know not, until at length he has reached the longed-for bay of Takasago, on the coast of Harima.

*Old Man and Old Woman* (*chant*). The wind of spring that blows through the fir-tree of Takasago has gone down with the sun; the vesper bell is heard from the Temple of Onoye.

—Aston<sup>44)</sup>

このように訳した Aston は、「次に掲げる『高砂』の部分的翻訳は散文とも言うべき、手っとり早い無韻詩という詩形を選んで訳した。しかし、英語の詩に翻訳するには、ほとんど欠くことの出来ない英詩特有の韻形式に頓着なく訳したけれども、『高砂』の原文に忠実に望ましい形で翻訳することは不可能である<sup>45)</sup>」と言っている。

## THE ROBE OF FEATHERS

*Fisherman*. As I land on Miho's pine-clad shore and gaze around me, flowers come fluttering down from the ethereal space, strains of music are re-echoing and ……

(中略)

*Fairy*. Ah! mine is that apparel! Wherefore wouldst thou carry it away?

(中略)

*Chorus*. See the fairy's heav'nly power! a

This the dance and this the hour a

To which our Eastern dancers trace b

All their frolic art and grace. b

### I

*Chorus*. Now list, ye mortals! while our songs declare a

The cause that gave to the blue realms of air a

The name of *firmament*. All things below b

From that great god and that great goddess flow, b

Who first descending to this nether earth, c

Ordain' d each part and gave each creature birth. c

……(以下略)

これは Chamberlain の『羽衣』の訳の形だが、*Chorus* の部分は脚韻を踏んで荘重な古典的文体となっている。Chamberlain は謡曲の翻訳について、「……とくに日本の叙情詩劇（能楽）の場合には、自由な韻文訳にせざるを得ない特別な理由がある。つまり、文体そのものに、特殊なはんだづけの加工がなされていて、逐語訳は難しいというよりは、むしろ不可能である。能を実際に見ていけば、ぼんやりとしていて切れ目なく流れるような韻律で、この上もなく甘美で詩的な意味が詠われ、美しい音楽が響いて、魅了されてしまうのだが、その台本を翻訳してみようとする、意味の上でも、文章の上でも全く論理性がない<sup>47)</sup>」と、なかば匙を投げた言い方をしながら、懸命に美しい訳を成し遂げた。

それでは Dickins の訳に移ろう。

### TAKASAGO

#### Prologue

Scene.— *The Seashore near Aso in Higo.*

Chorus. Tomonari.

*Chorus.* In traveller's trim  
now first he fareth forth,  
and far the way is,  
and many the days before him.

*Tomonari.* I who speak, Sirs, am Warden of the shrine of Aso in the land of Higo within the isle of the Nine Territories, and Tomonari is my name. Never yet have I beheld City-Royal, and so am I minded to go up to the Capital; and for that so good an occasion may not be mine again, I would fain turn aside a space by the way and gaze upon the strand of Takasago in the land of Hárima.

*Chorus (describing the journey).*

In trim of traveller	旅衣、末はるばるの都路を、
this day to start he mindeth	末はるばるの都路を、今日
for City-Royal,	思ひ立つ浦の波、船路
for distant City-Royal —	のどけき春風も、
across the surf he	幾日来ぬらむ跡末も、
upon the shipway oareth,	いさ白雲のはるばると、
gentle the skies are,	さしも思ひし播磨瀨、
the spring-winds softly blowing —	高砂の浦に着きにけり、
what tale of days shall	高砂の浦に着きにけり。
his bark in the cloudy distance	
sail o'er the sea-plain	
till Hárima he reacheth,	
and Takasago	
at last his keel receiveth,	
his keel receiveth !	

ACT I

Scene.— *The Strand of Takasago overshadowed by an ancient gnarled and wide-branched Pine-tree.*

TOMONARI. THE ANCIENT OF SUMINOYE.

THE DAME OF TAKASAGO

*Ancient and Dame together.*

In the Pine-tree  
of Takasago murmureth  
the gentle spring-wind,  
across the darkening air  
the deep tones wafting  
of the bell of old Onöe —

高砂の、  
松の春風  
吹き暮れて  
尾上の鐘も響くなり。

—Dickins pp.399-400

肥後の国阿蘇神社の神主友成（ワキ）<sup>ともなり</sup>が従者二人（ワキツレ）をつれて都に旅立った。途中播磨国高砂の浦に立ち寄る（prologue）。老翁（前シテ）と老婆（ツレ）の登場から、Act Iとなる。老翁は今木陰を清めているのが高砂の松で、たとえ山川万里<sup>さんせんばんり</sup>を隔てても夫婦の愛は通い合うものだと言ひ、松のめでたい故事をあげ、自分たちは、高砂、住の江の相生の松の精が夫婦として現われた姿で、住吉にて待つと言って、舟で沖に向い消えてしまう。この中入までがAct I。後シテ住吉明神の登場からAct IIとなる。

住吉明神が登場し、残雪浅い春の住吉の岸辺の松に寄りかかったりしながら、さっそうと神舞を舞う。

*God of Sumiyoshi.*

at foot of the ancient Pine-tree      シテへ松根に倚って腰を  
I will recline me —                      摩れば、

*Chorus.*

with a thousand years' green leafery 地謡へ千年<sup>みどり</sup>の翠、手に満てり。  
*his* hands full filled be —

*God of Sumiyoshi.*

and spray of plum-tree gathered      シテへ梅花を折って  
my head adornig —                      頭に挿せば

*Chorus.*

like latest snows of winter              地謡へ二月<sup>じげつ</sup>の雪、衣に落つ。  
the blossome deck him.

(*his* の脚註)

Or 'my'. The vagueness is characteristic of Japanese poetry, and often, as here, is not without effect as broadening the field of suggestion.

この脚註を見ると、Dickinsは曖昧さこそ日本詩歌の特徴であって、そのために暗示される領域がひろがってゆく効果が出るという、凄く玄人的見解を開陳している。驚くべき日本語に対する寛容な理解で、現在でさえ新鮮に響く。

Chamberlainは『羽衣』を序曲とI・II・IIIという三幕仕立てに構成したが、Dickinsも、そ

れにならってか、韻文の二幕物に仕上げた。

最近 (1992) Penguin Classics から Royall Tyler 英訳の、いかにも現代風で、さわやかな「高砂」TAKASAGO が出たので、Dickins と同じ箇所を次に紹介しておきたい。

### *Takasago*

#### *Persons in order of appearance*

Tomonari, a priest from the Aso Shrine in Kyushu	<i>waki</i>
Two Companions, also shrine priests	<i>wakizure</i>
An Old Man, the spirit of the Sumiyoshi pine ( <i>Koushijō</i> mask)	<i>maeshite</i>
An Old Woman, the spirit of the Takasago Pine ( <i>Uba</i> mask)	<i>tsure</i>
A Villager	<i>ai</i>
The God of Sumiyoshi ( <i>Kantan-otoko</i> mask)	<i>nochijite</i>

*Remarks:* A first-category or god play (*waki-nō*) current in all five schools of *nō*. Variant performance traditions (*kogaki*) in all schools involve, among other things, placing a pine tree on stage.

\* \* \*

*To shin-no-shidai music, enter Tomonori and Companions. They stand facing each other along front of stage.*

#### TOMONARI and COMPANIONS

(*shidai*) Now at last we don our travel wear  
now at last we don our travel wear  
day by day bound to roam afar! *Face audience.*  
the Aso Shrine in Kyushu. Not having yet laid eyes on Miyako, I am starting out  
there now. I will also have a look at the famous sights along the way.

#### TOMONARI and COMPANIONS (*ageuta*) Travel wear! *Face each other.*

Unfolding long, the Miyako road  
unfolding long, the Miyako road  
calls us forth today; waves lap the shore  
and ship lanes lie at peace, while spring's mild airs  
waft away the count of passing days.  
Behind us and before, clouds hide the path  
that stretches on and on, until at length

*Tomonari mimes walking.*

we spy ahead the coast of Harima  
and Takasago shore: we have arrived  
and Takasago shore: we have arrived. *Face audience.*

TOMONARI (*tsukizerifu*) Having come so swiftly, we have already reached  
Takasago shore in the province of Harima. Let us pause here a while and inform  
ourselves about the place.

*Tomonari and Companions go to sit in witness square.*

*To shin-no-issei music, enter Old Woman and Old Man, in that order. Old*

*Woman, who carries a broom of evergreen fronds, stops at first pine. Old Man carries a rake; he stops at third pine. They face each other.*

OLD COUPLE (*issei*) Takasago! Here the winds of spring  
play among the pines till shadows lengthen  
and the hilltop bell gently tolls.<sup>48)</sup>

Chamberlain や Dickins が能の台本としての謡曲を詩歌に重点を置いて英訳したのに対し、さすがに現代の翻訳者 Tyler は上演される能の台本として訳している。ト書きまで入れ、能舞台を具体的に眼裏に描きながら読める。

## 2 『方丈記』の英訳—南方熊楠と共に

A JAPANESE THOREAU OF THE TWELFTH CENTURY (1905)

by Minakata Kumagusu and F. Victor Dickins

NOTES FROM A JŌ-SQUARE HUT

Charles E. Tuttle 社から『方丈記』と『平家物語』の英訳 *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike*, Being two thirteenth-century Japanese classics, the “Hōjōki” and selections from the “Heike Monogatari” translated by A. L. Sadler が 1972 年に出版され、以来版を重ねて、1990 年にはその 11 版が出ている。日本に関心を持つ外国人の間で、人気を得ているようだ。この訳書の Introduction の最後で、Sadler は Dickins の訳に触れ、

…… A new version has been made of the Hōjōki, since the excellent translation of F. V. Dickins has been long out of print.

と言って、excellent な翻訳と称えている。ところが、ここでは共訳者熊楠には全く触れていない。『南方熊楠全集』第 10 巻では表題のように、明確に共著となっている。

私が最近、古書店で見つけた『方丈記』の英訳でも F. V. Dickins の名前しかない。東京の SAN KAKU SHA 出版、1933 年 12 月 15 日発行。その Introduction の日付が December 1933。Dickins は 1915 年に死去の筈であり、この Introduction に署名はなく、誰が書いたものかわからない。

東洋文庫蔵の『方丈記』の英訳は、ロンドン Gowans & Gray 社出版で、*HŌ-JŌ-KI* (1907) 訳者名は F. Victor Dickins C. B., 横 10 cm, 縦 15 cm の小型の薄い本。SAN KAKU SHA の横 13 cm, 縦 19 cm の型より更に小さい版である。

HŌ-JŌ-KI  
(NOTES FROM A TEN FEET  
SQUARE HUT)  
FROM THE JAPANESE OF KAMO NO CHOMEI  
*A Famous Japanese Classic and Buddhist Recluse of the 12th Century*  
By  
F. VICTOR DICKINS, C. B.

SAN KAKU SHA  
7 NICHOME KYOBASHI TOKYO JAPAN  
ALL RIGHTS RESERVED  
MADE IN JAPAN

ロンドン版は、出版社名だけが次のように

GOWANS & GRAY, LTD.

5 ROBERT STREET, ADELPHI, LONDON, W. C.

58 CADOGAN STREET, GLASGOW

1907

となって、書名も訳者名も SAN KAKU SHA 版と同じ。

ロンドン版では Introduction のところで

#### INTRODUCTION

The HŌ-JŌ-KI is one of the early classics of Japanese literature, and was written more than a hundred years before the birth of Chaucer. The quaintness of the thoughts and novelty, to European ears, of the manner in which they are expressed, lend much charm to the philosophy of this Japanese exposition of “simple life.”

に続き、次のような記事があつて注意を引く。

I have to thank Mr. Dickins and the Royal Asiatic Society for permission to reprint his translation.

A. L. G.

SAN KAKU SHA の版では、この Dickins と Royal Asiatic Society に再版許可を得た記述はない。

SAN KAKU SHA のものは、上の……“Simple life.” に続いて、The life of Kamono Chōmei が載る。この長明略伝は、ロンドン版では本文英訳の後についていたもの。いずれにしても、上の記事から、最初は Royal Asiatic Society に発表したことがわかる。

しかしながら、東京版もロンドン版も、英訳本文の脚註には、南方熊楠を表わす M. K. が数回登場しているので、熊楠の手が入った形跡を全く消滅させている訳ではない。

『南方熊楠全集』第7巻「履歴書」に次のような興味深い記述があるので引用する。

「……また前述ジキンスのすすめにより帰朝後『方丈記』を共訳せり。『皇立垂細垂協会雑誌』(1905年4月)に出す。従来日本人と英人との合作は必ず英人を先に名のるのを常とせるを、小生の力、<sup>きよた</sup>居多なれば、小生の名を前に出さしめ、*A Japanese Thoreau of the 12th Century*, by クマグス・ミナカタおよび F・Victor Dickins と掲げしめたり。しかるに英人の根性太き、後年グラスゴウのゴワン会社の万国名著文庫にこの『方丈記』を収め出版するに及び、

誰がしたものか、ジキンスの名のみを存し、小生の名を削れり。しかるに小生かねて万一に備うるため、本文中ちょっと目のつかぬ所に、小生がこの訳の主要なる作者たることを明記しておきたるを、果してちょっとちょっと気づかずそのまま出したゆえ、小生の原訳たるものが少しも損ぜられずにおる。」(p. 19)

まるで、してやったりという熊楠の顔がうかんでくるような書き振りであるが、その証拠の場所を書いていないのでわからない。しかし、『南方熊楠全集』第10巻の英文著作収録の『方丈記』英訳本文の第1頁の脚註では、次のように、共訳といっても Dickins に可成り比重のなかった物言いを許している。

The translation has been entirely remade by myself upon the basis of that of Mr. Minakata. The notes, save where otherwise indicated, are his, somewhat remodelled by myself.

一方 Dickins は熊楠を信頼していた。

My friend Mr. Minakata is the most erudite Japanese I have met with — equally learned in the science and literature of East and of the West.<sup>1)</sup>

「ジキンスのすすめにより、帰朝後『方丈記』を共訳せり」と記してはいるけれども、更に具体的経緯について調べてみよう。さし当り熊楠の日記から入ってみたい。

- 1900・9・1 熊楠はイギリスから帰国の途につく。
- 1903・6・13 午後 方丈記翻訳にかかる。夜臥内にて、方丈記少々訳。
- 1903・7・3 方丈記訳清書。
- 7・4 方丈記清書夜に入り畢る。
- 7・5 方丈記清書、注入る。夜鴨長明伝記認め(英文)、方丈記訳に附す。
- 7・8 夜方丈記の序かく。
- 7・9 方丈記の序しるし……。夜臥内にて方丈記認む。
- 1905・6・29 ゼキンスより着。王室亜細亜協会雑誌4月分1冊、及び氏と予との方丈記訳11冊。
- 1909・11・4 [受信] 予及びゼキンスの方丈記1冊。ゴワンス及グレイより万国名著第15編として出せるもの<sup>2)</sup>

この日記の記事からすれば、先ず日本の和歌山に帰国していた熊楠が英訳し、それをイギリスの Dickins に送り、Dickins がそれを推敲し、2年の歳月を経て Royal Asiatic Society から発表(1905)し、その2年後に単行本としてロンドンの Gowans & Gray 社から出版した(1907)。

それが熊楠の手元に届いたのが、更に2年後というのは遅すぎはしまいか。Gowans & Gray 社発行になって、書名も変更し、訳者名から熊楠の名が削られてしまったことと関係があるのかもしれない。

熊楠は「履歴書」の中で、

「前年遠州に『方丈記』専門の学者あり。その異本写本はもとより、いかなる断紙でも『方丈記』に関するものはみな集めたり。この人小生に書をおくりて件の『亜細亜協会雑誌』に出でたる『方丈記』は夏目漱石の訳と聞くが、果して小生らの訳なりやと問わる。よって小生とジキンスの訳たる由を明答し、万国袖珍文庫本の寸法から出版年記、出版会社の名を答えおきぬ。

またこの人の手より出でしにや、『日本及日本人』に漱石の伝を書いて、その訳するところの『方丈記』はロンドンの『亜細亜協会雑誌』に出づ、とありし。大正十一年小生上京中、政教社の三田村<sup>えんぎよ</sup>鳶魚氏来訪されしおり、現物を示して正誤せしめたり。大毎社へ聞き合わせしに、漱石の訳本は未刊にて、氏死するとき筐底に留めありし、と。小生は決して漱石氏が生前かかる法螺を吹きたりとは思わざるも、わが邦人が、今少しく海外における邦人の動作に注意されたきことなり<sup>3)</sup>。」

と夏目漱石の『方丈記』訳に触れている。漱石の場合は、漱石の原訳が『漱石全集』（第12巻 pp.343-366）に収録されており、漱石の訳を叩き台にして Dixon が訳した『方丈記』が日本アジア協会紀要（1892）に発表されているので、漱石の訳と Dixon の訳を対照することが出来る。しかし熊楠と Dickins の場合は、熊楠の原訳が残っておらず、両者の訳を比較できないし、両者の比重も不明のままである。

A Translation of Hojio = ki  
with  
a Short Essay on It.  
K. Natsume  
8 th December, 1891

Incessant is the change of water where the stream glides on calmly: the spray appears over a cataract, yet vanishes without a moment's delay. Such is the fate of men in the world and of the houses in which they live. Walls standing side by side, tilings vying with one another in loftiness, these are from generations past the abodes of high and low in a mighty town. But none of them has resisted the destructive work of time.

#### A DESCRIPTION OF MY HUT

By J. M. Dixon.

(Read February 10, 1892.)

Note.— For the original draft of this translation, as well as for much valuable assistance in the explanation of details in the translation and in the introduction, I must acknowledge my great indebtedness to Mr. K. Natsume, a student of English Literature in the Imperial University.

The water incessantly changes as the stream glides calmly on; the spray that hangs over a cataract appears for a moment only to vanish away. Such is the fate of mankind on this earth and of the houses in which they dwell. If we gaze at a mighty town we behold a succession of walls, surmounted by tiled roofs which vie with one another in loftiness. These have been from generation to generation the abodes of the rich and of the poor, and yet none resist the destructive influence of time.

熊楠が『方丈記』を訳す時に、この1892年 Dixon が発表した日本アジア協会紀要の英訳

『方丈記』を見ていたことは次の記事ではっきりしている。

In Dr. Aston's "*History of Japanese Literature*" a translation of part of these "Notes" will be found. Another version — to my mind very imperfect — has been published, I find, in the *Trans. of the As. Soc. of Japan* of 1892.

この記事は、『熊楠全集』収録の英訳『方丈記』末尾に置かれている。このAstonの『日本文学史』に収められた抄訳方丈記と、Dixonの訳に言及した貴重な記事は、その後に出たGowans & Gray社版にもSAN KAKU SHA版にも削られていて無い。

Astonは『日本文学史』の中で、多くのページを費して『方丈記』を語り、その四分の三ほどの英訳をしている<sup>4)</sup>。

ChamberlainとAstonの影響を大いに受けて、日本文学の英訳を志したDickinsは、この『方丈記』のAstonの英訳と解説を読んで啓発され、その下訳を学識のある尊敬する日本人の熊楠に依頼したのであろう。

熊楠の日記に見られる以上の情報を、Dickins自身が記録したものは、今のところ見つかっていない。

## 底本について

熊楠もDickinsも底本について明記していないが、SAN KAKU SHA版を見ると、左側から英訳、右側から原文『方丈記』が収められている。その原文『方丈記』を調べてみると、現在一般的な岩波書店の日本古典文学大系の『方丈記』とも、明治書院の『方丈記』とも違う箇所が数箇所ある。テキストが現在のようにきちんとしたのは、大正14年山田孝雄博士の研究による<sup>5)</sup>というから、1900年頃には、さまざまなものが流布していて、定本がなかったのであろう。

因みにAstonの*A History of Japanese Literature* (1899)の『方丈記』の最後に、Some editions add the following pious tanka.とあり、

The moon is gone —  
A cruel mountain-spur  
Where late she shone:  
Oh! that my soul had sight  
Of the unfailing light.

が入っている。現在の『方丈記』には入っていない短歌で、さすがの学者Astonは、手元にいくつかの種類を置いておいたことを物語る。

SANKAKU社版にはこの短歌にあたる原歌、

「月かげは入る山の端もつらかりきたえぬひかりは見るよしもがな」

が入っている。

この短歌の訳は、熊楠&Dickinsにも、漱石にもDixonにも入っている。またSadlerにも。

Alas! the moonlight  
Behind the hill is hidden  
In gloom and darkness —  
Oh, would her radiance ever

My longing eyes rejoiced!

—熊楠& Dickins

Alas! the mountain peak conceals the moon;  
Her constant light's denied to me a boon.

—夏目漱石

Alas; the moon, now hid behind yon peak,  
Denies the constant light I seek!

—Dixon

Sad am I at heart  
When the moon's bright silver orb  
Sinks behind the hill.  
But how blest 't will be to see  
Amida's perpetual light.

—A. L. Sadler <sup>6)</sup>

次に『方丈記』の有名な冒頭部分の訳を、Astonの訳と対照して鑑賞してみよう。

The current of a running stream flows on unceasingly, but the water is not the same: the foam floating on the pool where it lingers, now vanishes and now forms again, but is never lasting. Such are mankind and their habitations. In a splendid capital where the dwellings of the exalted and of the lowly join their roof-trees and with their tiles jostle one another, they may appear to go on without an interval from generation to generation. But we shall find, if we make inquiry, that there are in reality but few which are ancient.

W. G. Aston: A History of Jap. Lit., 1899 (p.146)

Astonはいかにも淡々と訳しているが、

Of the flowing river the flood ever changeth, on the still pool the foam gathering, vanishing, stayeth not. Such too is the lot of men and of the dwellings of men in this world of ours. Within City-Royal, paved as it were with precious stones, the mansions and houses of high and low, rivalling in length of beam and height of tiled roof, seem builded to last for ever, yet if you search few indeed are those that can boast of their antiquity.

Minakata Kumagusu & F. Victor Dickins (1905)

のように Dickinsの方が荘重な感じになっている。熊楠の下訳が古典的格調をもったものだったのではなからうか。

おわりに

Dickinsと南方熊楠は、1896年にロンドンで好運な出会いをした。Dickinsの『竹取物語』英訳を改訂し<sup>1)</sup>、*Primitive & Mediaeval Japanese Texts* 2巻の大著となった『万葉集』の研究と英訳、『古今集』の序、「高砂」、『古今集』や『百人一首』、俳句などの英訳、そして『方丈記』の英訳に至るまで、二人の学問的交友は続いた。熊楠の助けなしでDickinsのこれらの業

績が成し得た筈もない。二人のアカデミックで美しい友情は、熊楠日記によれば、1915年 Dickins が 77 歳で亡くなる直前まで続いた。手紙の交換のみならず贈物の交換さえあった。Dickins は 1838 年生まれ、熊楠は 1867 年生まれ、30 歳に近い年齢差があったが、二人の交流は年齢の差を超えていた。Dickins の日本文学に対する心寄せも並々ならぬものであったといえよう。

## 註

### はじめに

- 1) 『日本人の古典詩歌』 p.30
- 2) The first adequate work in this field appeared in 1880 in THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE which was written by Basil Hall Chamberlain(1850-1935), then Professor of the Tokyo Imperial University and a foremost authority on Japanese classics. (THE MANYŌSHŪ: INTRODUCTION, Columbia University Press 1965)
- 3) 『TANKA の魅力』 pp.234-259  
「Dickins の英訳『百人一首』」(英学史研究第 24 号 1991)
- 4) 「Dickins と竹取物語」(英学史研究第 26 号 1993)
- 5) 『TANKA の魅力』第 2 章英訳短歌史—外国人によるもの(4) F. V.ディキンズ『古代中世日本語テキスト』 pp.128-161

### 1 『古代中世日本語テキスト』

- 1) 『日本の詩歌—うた』 pp.7-8  
『TANKA の魅力』 pp.128-161
- 2) This extraordinary farrago of feeble and often filthy myths and legends has had the good fortune to meet with *so able a translator as Mr. B. H. Chamberlain*. Trivial, even childish, as the collection is, it is interesting as furnishing striking instances of what myths in their crude beginnings really were. In addition, the traits of a fairly ample picture of the social life of the unsinicized Japanese may be gathered from it, and the songs it contains, though devoid of literary value, have considerable philological interest. Mr. Chamberlain has enriched his version with notes and commentaries that constitute an invaluable aid to the study of the origins of Dai Nippon.

(*The Old Bamboo-Hewer's Story*, p.37)

- 3) *THE KOJIKI*; Records of Ancient Matters p.96
- 4) 『日本文学史』 pp.12-16
- 5) ex. *JAPANESE TEXT* vol. I p.320, p.384, p.391, p.393, p.395
- 6) ex. *JAPANESE TEXT* vol. I p.309, p.388, p.391, p.394, p.395, p.396
- 7) 『日本文学史』 pp.15-16
- 8) 『日本人の古典詩歌』 pp.22-23  
『日本文学史』 pp.26-32  
『TANKA の魅力』 pp.128-129
- 9) 英訳に相当する原歌は『古今和歌集』(新日本古典文学大系・岩波書店 1989) より。
- 10) 『古今集』の選歌について、Waley, Aston, Chamberlain を参照。拙著『TANKA の魅力』 pp.125-126
- 11) 『日本人の古典詩歌』 pp.162-163
- 12) 『日本文学史』 pp.75-76
- 13) 英訳に相当する原歌は『百人一首／秀歌選』校注・訳 久保田淳 ほるぷ出版(1987)
- 14) 拙稿「Dickins と竹取物語」(英学史研究第 26 号 1993)
- 15) 拙稿「Dickins の英訳百人一首」(英学史研究第 24 号 1991) pp.15-31  
『TANKA の魅力』 pp.234-259

- 16) 『TANKA の魅力』 pp.100-102
- 17) 『俳句から HAIKU へ』 pp.40-41
- 18) 『幕末明治物語』 p.179  
『俳句から HAIKU へ』 pp.202-203
- 19) 『幕末明治物語』 pp.180-181
- 20) *ibid.* p.208
- 21) 『近世俳句俳文集』(小学館) p.81
- 22) 『芭蕉句集』 p.141
- 23) *ibid.* p.144
- 24) *ibid.* p.33
- 25) 『近世俳句俳文集』(小学館) p.203
- 26) *ibid.* p.242
- 27) *ibid.* p.246
- 28) 『日本人の古典詩歌』 p.35
- 29) 『日本文学史』 pp.79-82
- 30) *KOKINSHŪ, A COLLECTION OF POEMS ANCIENT AND MODERN*  
translated and annotated by Laurel Rasplica Rodd with Mary Catherine Henkenius (Princeton University Press, 1984)
- 31) 『古今和歌集』 pp.4-5
- 32) *A History of Japanese Literature* p.65
- 33) *KOKINSHŪ* p.35
- 34) *Japanese and I* pp.10-25  
『日本文学史』 pp.7-8  
『日本人の古典詩歌』 p.160
- 35) 『古今和歌集』 pp.13-15
- 36) *A History of Japanese Literature* p.67
- 37) 『古今和歌集』 p.16
- 38) *KOKINSHŪ* p.46
- 39) 拙稿「Dickins と竹取物語」(英学史研究 No. 26 1993)
- 40) *JAPANESE TEXTS* vol. p.384
- 41) 『日本人の古典詩歌』 pp.37-40, 182-270
- 42) 『日本文学史』 pp.185-198
- 43) 『能のジャポニスム』 pp.110-176
- 44) *A History of Japanese Literature* pp.206-207
- 45) 『日本文学史』 p.192
- 46) *The Classical Poetry of the Japanese* pp.137-141
- 47) 『日本人の古典詩歌』 p.41
- 48) *JAPANESE NŌ DRAMAS* pp.280-282

## 2 『方丈記』の英訳

- 1) 『南方熊楠全集』10 英文論考 p.3
- 2) 『南方熊楠日記』第2・3巻
- 3) 『南方熊楠全集』7 「履歴書」 p.19
- 4) 『日本文学史』 pp.145-153
- 5) 『方丈記・徒然草』の解説 pp.16-17
- 6) *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike* p.21

### おわりに

- 1) 「Dickins と竹取物語」(英学史研究 No. 26 1993)

## 参考文献

- 1 『西洋人名辞典』(岩波書店 1981)
- 2 『古事記・祝詞』(日本古典文学大系・岩波書店 1958)
- 3 『古事記』上・中・下(講談社学術文庫 1984)
- 4 『日本書紀』上・下(講談社学術文庫 1988)
- 5 『古事記歌謡』(講談社学術文庫 1981)
- 6 『日本書紀歌謡』(講談社学術文庫 1981)
- 7 松居竜吾著『南方熊楠一切智の夢』(朝日選書 1991)
- 8 F. V. Dickins: *The Life of Sir Harry Parkes, Part II-Japan*. 1894  
高梨健吉訳『パークス伝』平凡社, 1984
- 9 B. H. Chamberlain: *Things Japanese*, 1890  
高梨健吉訳『日本事物誌』2巻 平凡社, 1969
- 10 W. G. Aston: *A History of Japanese Literature*, 1899  
川村ハツエ訳『日本文学史』七月堂, 1985
- 11 B. H. Chamberlain: *The Classical Poetry of the Japanese*, 1880  
川村ハツエ訳『日本人の古典詩歌』七月堂, 1987
- 12 Arthur Waley: *Japanese Poetry, The Uta*, 1919  
川村ハツエ訳註『日本の詩歌—うた』雁書館, 1989
- 13 *Transactions of The Asiatic Society of Japan*, First Series, (復刻版) 雄松堂, 1964
- 14 *JAPANESE POETRY* by B. H. Chamberlain (London, John Murray 1910)
- 15 豊田 實『日本英学史の研究』(復刻版) 千城書房, 1963
- 16 長岡祥三・福永都雄訳『アーネスト・サトウ公使日記』1.2.新人物往来社, 1989, 1991
- 17 萩原延寿『遠い崖アーネスト・サトウ日記抄』朝日新聞社, 1980
- 18 *THE MANYŌSHŪ*, The Nippon Gakujutsu Shinkokai Translation of One Thousand Poems. with a new foreward by Donald Keene (Columbia University Press 1965)
- 19 *THE KOJIKI*, Records of Ancient Matters translated by Basil Hall Chamberlain 1883 (Charles E. Tuttle, reprinted)
- 20 川村ハツエ著『TANKA の魅力』(七月堂 1992)
- 21 *THE OLD BAMBOO-HEWER'S STORY*, The Earliest of the Japanese Romances, written in the tenth century, translated by F. Victor Dickins (London Trübner & Co. 1888)
- 22 川村ハツエ「Dickinsと竹取物語」(英学史研究 No. 26 1993)
- 23 川村ハツエ「Dickinsの英訳百人一首」(英学史研究 No. 24 1991)
- 24 *KOKINSHŪ*, A Collection of Poems Ancient and Modern translated and annotated by Laurel Rasplica Rodd with Mary Catherine Henkenius (Princeton University Press 1984)
- 25 *THE TANKA JOURNAL* (The Japan Tanka Poets' Club No.1&2 1992&1993)
- 26 『古今和歌集』(新日本古典文学大系・岩波書店 1989)
- 27 窪田空穂著『古今和歌集評釈』上中下(東京堂 1955)
- 28 久保田淳『百人一首の手帖』小学館, 1989
- 29 久保田淳『百人一首・秀歌選』ほるぷ出版, 1987
- 30 『和歌大辞典』明治書院, 1986
- 31 馬場あき子『百人一首』平凡社, 1977
- 32 曾沢太吉『小倉百人一首』福音館, 1970
- 33 三木幸信・中川浩文共著『詳解小倉百人一首』京都書房, 1980
- 34 尾崎雅嘉著, 古川久校訂『百人一首一夕話』2巻 岩波クラシックス, 1982
- 35 吉海直人「百人一首配列試論」(国学院雑誌第85巻5号 1984)
- 36 目崎徳衛著『百人一首の作者たち—王朝文化論への試み』(角川選書 1983)

- 37 『日本古典文学大辞典』(岩波書店 1985)
- 38 *EARLY JAPANESE POEMS*, Complete Translation of the Kokinshū Translated by T. Wakameda (有朋堂 1929)
- 39 Miyamori Asataro: *MASTERPIECES OF JAPANESE POETRY ANCIENT AND MODERN* vol. 1&2 (丸善書店 1936)
- 40 Brower and Miner: *JAPANESE COURT POETRY* (Stanford University Press 1961)
- 41 F. Victor Dickins: *HYAK NIN IS' SHIU*, Japanese Lyrical Odes (London 1866)
- 42 高梨健吉著『幕末明治英語物語』(研究社 1979)
- 43 『芭蕉句集』(日本古典文学大系・岩波書店 1962)
- 44 『近世俳句俳文集』(日本文学大系・岩波書店 1964)
- 45 『近世俳文俳文集』(日本古典文学全集・小学館 1972)
- 46 佐藤和夫著『俳句から HAIKU へ』(南雲堂 1987)
- 47 佐藤和夫著『海を越えた俳句』(丸善ライブラリー 1991)
- 48 Earl Miner: *THE JAPANESE TRADITION IN BRITISH AND AMERICAN LITERATURE* (Princeton University Press 1958)
- 49 E. Seidensticker: *JAPANESE AND I* (朝日出版 1977)
- 50 川村ハツエ「Chamberlain と和歌」(英学史研究 23号 1990)
- 51 川村ハツエ「Chamberlain と能(謡曲)」(英学史研究 22号 1989)
- 52 馬場あき子著『歌への招待』(NHK 1983)
- 53 『南方熊楠日記』(八坂書房 1987)
- 54 『南方熊楠全集』7・10 (平凡社)
- 55 『謡曲集』(日本古典文学全集・小学館 1980)
- 56 川村ハツエ著『能のジャポニスム』(七月堂 1987)
- 57 『能の事典』(三省堂 1984)
- 58 *JAPANESE NŌ DRAMAS*, edited and translated by Royall Tyler (Penguin Books 1992)
- 59 A. B. Mitford: *TALES OF OLD JAPAN* (1871, reprinted by C. E. Tuttle)
- 60 ドナルド・キーン著『古典をたのしむ』(朝日新聞社 1990)
- 61 『方丈記・発心集』(明治書院 1976)
- 62 『方丈記・徒然草』(岩波書店 1957)
- 63 『漱石全集』第12巻 (岩波書店 1975)
- 64 *HŌJŌKI* by F. Victor Dickins (Gowans & Gray Ltd. 1907)
- 65 *THE HŌJŌKI* translated by F. Victor Dickins (SAN KAKU SHA 1933)
- 66 *CHŌMEI AND WORDSWORTH: A Literary Parallel* by J. M. Dixon (Read, Feb. 10, 1892. Transactions of the Asiatic Society)
- 67 *A DESCRIPTION OF MY HUT* by J. M. Dixon (Read, Feb. 10, 1892. Transactions of the Asiatic Society)
- 68 *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike* Being two thirteenth-century Japanese classics, the *HŌJŌKI* and selections from the *HEIKE MONOGATARI*, translated by A. L. Sadler (Chares E. Tuttle 1972)
- 69 齋藤襄治著『日本の心を英語で——理論と実践』(文化書房博文社初版1988, 増補改訂版1989)

## F. V. DICKINS AND JAPANESE LITERATURE

Hatsue Kawamura

Early in the Meiji Era, F. V. Dickins translated a lot of Japanese Literature into English, such as *Hyak-Nin-Isshū* (1866), *Takekuri-Monogatari* (1888), *Hō-Jō-Ki* (1905) and primitive & mediaeval poems (1906).

Regrettably, he is not so well known as such English Japanologists as B. H. Chamberlain, W. G. Aston and E. Satow. He is known only through his friendship with Minakata Kumagusu, and as the author of *The Life of Sir Harry Parkes*, which was rendered into Japanese by Professor Kenkichi Takanashi.

I would very much like to see him recognized as an important pioneer of Japanology who introduced many works of Japanese poetry & prose to the West.

I wrote about his translation of *Hyak-Nin-Isshū* and *Manyōshū* in the book *Tanka no Miryoku* (Invitation to Tanka) in 1992 and read a paper about *Takekuri-Monogatari* before Nihon Eigakushi Gakukai (Historical Society of English Studies in Japan) in January, 1993.

In this paper, I wrote about his other translations.

1. *PRIMITIVE & MEDIAEVAL JAPANESE TEXTS* (1906)
  - i. Kojiki and Nihongi
  - ii. Some mediaeval short lays  
Kokinshū & Hyakunin Isshū which are the polished version of the previous translation in 1866.
  - iii. Epigrams—Hokku  
Haiku poems by Bashō and other modern haiku poets.
  - iv. The Preface to the Kokinshū by Kino Tsurayuki
  - v. The Nō, or Mime of Takasago
2. *Hō-Jō-Ki* translated by Minakata Kumagusu & F. V. Dickins

I have yet to take up the translations of *Chiushingura* and some other works.